

PRESENTACIÓN

La norma de la escritura de la lengua tutunakú es un documento que contiene las grafías, los signos y las reglas empleados para la escritura de este idioma. Estas normas surgen de la necesidad del pueblo tutunakú de registrar sus conocimientos en el nivel escrito, ya que anteriormente estas normas, con los conocimientos milenarios de nuestras comunidades, sólo se empleaban en el nivel de la oralidad. Este proyecto se fortaleció con la creación del sistema de Educación Indígena en el mes de noviembre del año de 1964, a través de la aprobación del Consejo Nacional Técnico de la Educación, fundándose así el Servicio Nacional de Promotores Culturales y Maestros Bilingües. Es necesario aclarar que la política de educación indígena siempre ha sido impulsar la impartición de una educación que respete la lengua y la cultura de los pueblos originarios, tal como lo declara la UNESCO. Han existido otras políticas educativas, como es el caso de la castellanización, que pretendieron unificar el idioma de comunicación en México, política que el pueblo tutunakú no ha aceptado, por ello le ha dado seguimiento al proceso de elaboración de la norma de escritura del idioma tutunakú. A continuación se describe el proceso que se llevó a cabo para la constitución del presente documento.

El proceso de normalización de la escritura de la lengua tutunakú inició el 11 de abril de 1983, por iniciativa de hablantes originarios de los estados de Puebla y Veracruz y de profesores bilingües, que se reunieron por primera vez en la comunidad de Mirasol, Amixtlán, Puebla, para definir las letras que habrían de utilizar para escribir su lengua. En esta reunión se estableció un conjunto de letras necesarias para representar todos los sonidos de la lengua, incluidas las de sus variantes lingüísticas. En el taller se estableció el compromiso de utilizar las letras definidas para la producción de diversos tipos de textos.

Para darle continuidad se procedió a establecer criterios de uso de los signos auxiliares de puntuación, así como el registro lexical de las variantes. Con las necesidades detectadas, se llevó a cabo el Primer Taller Interestatal para la Normalización de la Escritura de la Lengua Tutunakú, realizado en la comunidad de Sabanas de Xalostoc, Coxquihui, Veracruz, del 23 al 25 de octubre de 2003, en el cual se establecieron las normas y las reglas de escritura a nivel de lengua, esto es, válido para todas las variantes, asimismo se definieron estrategias para la difusión, apropiación y uso de estas reglas por parte de la población hablante.

El segundo taller se celebró del 2 al 4 de febrero de 2005 en el municipio de Huehuetla, Puebla, en el cual se analizaron y realizaron precisiones a la norma con la participación de profesores bilingües, lingüistas, organizaciones indígenas y academias de lenguas indígenas de ambos estados.

El tercer taller se llevó a cabo del 12 al 14 de julio de 2006 en Coxquihui, Veracruz; en estas actividades se evaluaron las estrategias instrumentadas para la difusión y apropiación de las mismas, se valoró su aplicación en la producción de textos escritos en tutunakú con la finalidad de realizar ajustes y precisiones de las reglas ortográficas que se habían aprobado en Huehuetla, Puebla. El producto de este tercer taller interestatal fue la elaboración y presentación del documento “Xatamatxxtumit limakgatsokgni tutunakú”, que contenía la norma de escritura actualizada (en ese tiempo) y se recomendó que se aplicara para conocer su funcionalidad y que, en su caso, se procediera a adecuarlas a las necesidades comunicativas actuales. En este documento se consideró que la norma de escritura estaba dirigida a todas las variantes lingüísticas de la lengua tutunakú, pues se trataba de una escritura a nivel de lengua.

El cuarto taller se llevó a cabo en la comunidad de Mirasol, Amixtlán, Puebla, del 28 al 31 de octubre de 2007, en donde se evaluaron las acciones de difusión de la norma,

se intercambiaron experiencias sobre estrategias de difusión exitosas y se evaluó la norma a partir de su uso en la producción de diversos tipos de textos elaborados por niños, maestros y personas de la comunidad. En consecuencia, se modificó y actualizó la norma de escritura a partir de la aplicación de la misma. Asimismo, se elaboró la versión en lengua tutunakú.

El quinto taller se llevó a cabo del 16 al 19 de julio de 2008 en la localidad de El Volador, Papantla, Veracruz. Nuevamente se evaluaron las acciones de difusión de la norma, se revisó el documento en ambas versiones, en específico las reglas para el uso de las letras **r** y **l** y por consiguiente se modificaron y actualizaron las reglas de escritura de la lengua tutunakú.

Participaron 120 delegados hablantes de la lengua tutunakú de los estados de Puebla y Veracruz, personal del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, de la Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas, del Consejo Nacional de Fomento Educativo, del Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, de la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, Dirección General de Culturas Populares y de los representantes de los ayuntamientos municipales donde se habla tutunakú. En esta ocasión, los delegados presentaron sus informes de las actividades realizadas durante los años 2007-2008 sobre la difusión de la norma de escritura. Entre los productos que presentaron se encuentran: carteles, libros, folletos, letreros, etc. Estos materiales reflejan el uso de la norma de escritura de la lengua tutunakú. Posteriormente se hicieron observaciones al documento “Xatamakxtumit limakgatsokgni tutunakú / Norma ortográfica de la escritura de la lengua tutunakú”, para facilitar la mejor redacción de las reglas ortográficas y elaborar la versión final del documento y presentarlo a las instituciones y al pueblo tutunakú de ambos estados.

La normalización de la escritura es un proceso largo que requiere de una evaluación permanente para enriquecerla y,

a partir del uso, llegar a la reglamentación de la escritura de manera social. Para continuar con ese proceso se llevó a cabo el sexto taller, celebrado del 7 al 10 de diciembre de 2008 en la Ciudad de México, en donde se analizó el uso del acento en tutunakú, de ahí surge el compromiso de crear una comisión indagadora sobre este tema.

Por consiguiente, se hicieron precisiones en algunas reglas del documento de la norma del tutunakú y se establecieron acuerdos para darle seguimiento y aplicación a través de la estrategia de producción de textos del libro cartonero. Para darle seguimiento a las actividades acordadas en la reunión anterior, se hicieron dos concentraciones continuas, la primera el 16 de marzo de 2009 en la Escuela Primaria Bilingüe “Donato Márquez Azuara” de la comunidad de Nuevo Ojital, Papantla, Veracruz, y la segunda los días 16 y 17 de abril de 2009 en la cabecera municipal de Pantepec, Puebla. Otra de las sesiones importantes para el proceso de producción de textos en lengua originaria se celebró los días 8, 9 y 10 de marzo de 2010 en Zihuateutla, Puebla. Se tuvo también una sesión más para la producción de textos basados en la estrategia de libro cartonero, celebrada los días 6, 7, 8 y 9 de agosto de 2010, en la ciudad de Xalapa, Veracruz.

En el marco de la suscripción del Acuerdo Secretarial 592, donde se da reconocimiento oficial a las lenguas originarias como asignatura en el plan y programas de estudio de Educación Básica, se realizó un taller de producción de textos en lengua tutunakú del 24 al 29 de octubre de 2011 en Acapulco, Guerrero.

Para darle continuidad a los talleres de normalización de la lengua tutunakú se realizaron reuniones en el año 2015, la finalidad fue revisar y actualizar la norma de escritura, para ello se programó un taller en dos etapas. La primera del 23 al 25 de octubre y la segunda del 20 al 22 de noviembre del mismo año, celebrándose en las instalaciones de la Universidad Intercultural del Estado de Puebla (UIEP), ubicada en la calle principal de la

comunidad de Lipuntahuaca, municipio de Huehuetla. Para precisar la redacción de la norma de dicha lengua, se continuó con el taller los días 5 y 6 de diciembre del año 2015 en la comunidad de Pueblillo, municipio de Papantla, Veracruz, en las instalaciones de la Escuela Primaria Bilingüe “Prof. Eleuterio Bernabé Zepeta”. Para continuar con la revisión y actualización de la norma de escritura de la lengua tutunakú se efectuó una sesión más, en la Escuela Primaria Bilingüe “Xasasti kilhtamaku”, ubicada en la colonia José Joaquín Fernández de Lizardi, municipio de Papantla, Veracruz, el día 13 de diciembre de 2015.

Es necesario dar a conocer que el presente trabajo es producto de la iniciativa de los profesores del Subsistema de Educación Indígena de los estados de Puebla y Veracruz, con el apoyo de los hablantes nativos del idioma tutunakú de las mismas entidades. Esta iniciativa fue retomada por los etnolingüistas Amador Hernández Carmona, Miguel Gaona Simón(†), Máximo Pérez Rivera(†), Pablo González Francisco, Eleuterio Olarte Tiburcio, Pablo de Luna García, Epifanio Hernández García y Cirilo Juárez Pérez(†), quienes presentaron dicho proyecto ante la Dirección General de Educación Indígena, donde fue avalado para su desarrollo.

Durante el proceso de normalización se fueron integrando otras instituciones, como es el caso de la Secretaría de Educación del estado de Puebla, la Secretaría de Educación del estado de Veracruz, el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), la Academia Veracruzana de Lenguas Indígenas (AVELI), el Centro de las Artes Indígenas (CAI), la Unidad Regional de Culturas Populares perteneciente a la Secretaría de Cultura, el Consejo Nacional de Fomento Educativo (CONAFE), los Ayuntamientos Municipales de la Nacionalidad Tutunakú y la Universidad Intercultural del Estado de Puebla (UIEP), entre otras.

Como resultado, los participantes de los talleres interestatales les presentamos el documento *Xalimakgatsokgni*

Tutunakú, para su difusión y puesta en práctica por la comunidad escolar (docentes, padres de familia y estudiantes).

Con el uso, la norma de escritura se irá mejorando y enriqueciendo, así como sistematizando la escritura que responda a las necesidades comunicativas actuales de los hablantes de la lengua tutunakú.

Por lo que los convocamos a que utilicen las reglas de escritura de la lengua tutunakú para probar su pertinencia, ya que a partir de su uso se podrán precisar, modificar e incorporar otras reglas que respondan a las características de la lengua.

La norma que aquí se presenta fue elaborada a partir de la práctica de la escritura de la comunidad tutunakú, contrario a las propuestas que se hacen desde un escritorio. Invitamos a docentes, investigadores, escritores, poetas y otros para que analicen sus textos escritos a partir de la aplicación de esta norma. Esto con la finalidad de proponer cambios que mejoren nuestra norma, ya que sabemos que todo trabajo académico está expuesto a experimentar cambios con miras a un mejoramiento.

INTRODUCCIÓN

La norma de escritura del idioma tutunakú se compone de un conjunto de reglas diseñadas a partir de sus rasgos lingüísticos. Esta norma se ha propuesto para unificar la escritura, considerando el tutunakú como una sola lengua.

La norma de escritura es válida para todas las variantes lingüísticas del tutunakú, se trata de una escritura normativa en el nivel de lengua, abarcando tres temas fundamentales:

- Las grafías y sus reglas de uso
- Los signos ortográficos
- La escritura de palabras

En cuanto a las grafías y sus reglas de uso se definieron 18 consonantes y cinco vocales, lo que dio un total de 23 letras para la escritura de la lengua tutunakú. Las reglas de uso de cada una de las letras se presentan con ejemplos.

Los signos ortográficos se refieren a la puntuación, el acento y otros signos auxiliares como el guion, corchetes, llave, etc., que se usarán para facilitar el registro de las palabras, expresiones e ideas. Los signos ortográficos se definieron a partir del análisis de la escritura de textos de diferentes géneros, en donde se observó la necesidad de utilizar algunos apoyos gráficos para facilitar la expresión de las ideas.

La escritura establece indicadores que señalan cuándo una palabra se escribirá separada de otra o unida a otra, así como la adopción e incorporación de préstamos necesarios que se adaptarán a los rasgos fonológicos de la lengua tutunakú.

Con la aplicación de la norma de escritura se transita hacia el establecimiento de la ortografía, con la finalidad de que la sociedad se motive a escribir; asimismo, se contribuye a la

reflexión y a la construcción del conocimiento, a comprender los saberes sociales y a observar críticamente lo que ocurre en el entorno para participar en su solución. Es importante impulsar la circulación de textos en ámbitos escolares y extraescolares.

La escritura es una herramienta muy útil que debe ser utilizada con el fin de expresar pensamientos y puntos de vista; así como para compartir experiencias en forma escrita. Por otro lado, con la escritura se puede fortalecer la lengua al ampliar sus funciones y contextos comunicativos, con el acercamiento a nuevos temas y con diferentes interlocutores, haciendo uso de la tecnología.

Pueblo tutunakú

El significado de la palabra tutunakú ha tenido diversas interpretaciones, algunos autores consideran que proviene de la lengua náhuatl y que significa “hombres de tierra caliente” y otros que se trata de un vocablo propiamente tutunakú y que está compuesta por dos unidades léxicas: *tutu* “tres” y *nakú* “corazón”, por lo que el significado completo de la palabra tutunakú es “hombres de tres corazones”, esta acepción se relaciona con los tres centros políticos del pueblo tutunakú, que fueron: Yohualichan, Cempoala y el Tajín.

El territorio tutunakú se ubica en tres entidades federativas: en la zona norte del estado de Puebla, en la zona norte del estado de Veracruz y en la zona noreste del estado de Hidalgo. Según Chenaut,¹ antes del siglo xvi el territorio tutunakú abarcaba desde el río Cazones, Veracruz, por el norte, hasta el río de la Antigua, por el sur; por el este, desde la Sierra Madre Oriental hasta el Golfo de México, llegando sus límites a Pahuatlán

¹ Kelly y Palerm, citado por Victoria Chenaut. *Aquellos que vuelan: los totonacos en el siglo xix*, 1995.

y Zacatlán (Puebla), Jalancingo y Xalapa. De acuerdo con el Censo de Población del año 1940, el territorio tutunakú se ha reducido por aculturación en la parte sur de la región, quedando sólo pequeñas islas de hablantes del idioma tutunakú en áreas cercanas a las ciudades de Xalapa y Misantla. Actualmente se encuentran en la sierra este y noreste del estado de Puebla y se extienden al Golfo de México entre el río Cazones y Tecolutla, Veracruz.

El pueblo tutunakú se ha distinguido por sostener constantes levantamientos sociales desde la época colonial, tal como señala Victoria Chenaut:

“Desde la época de la colonia hubo diversas formas de protesta popular, que adquirieron características particulares dependiendo del lugar y el contexto de las demandas que se planeaban. Por ejemplo en 1767 en la localidad de Papantla –fundada hacia fines del siglo XII y comienzos del XIII de nuestra era– los totonacos se sublevaron contra los abusos que cometían contra ellos el alcalde mayor, autoridad español que lucraba con mercaderías que les vendía a precios altos, comprándoles sus productos como: cera, chicle, vainilla y maíz a precio muy bajo (Ducey, 2004; Alvarado Sil, 2005). En la jurisdicción de Papantla hubo, entre los años 1762 y 1787, cinco revueltas causadas por los abusos que cometían los gobernantes españoles y los impuestos que establecía.”
“La relación de estos hechos constituye una ventana que permite conocer las disputas y facciones que se generaron [...] en los años 1887, 1891, 1896, hasta la última que ocurrió en 1906. Todas ellas fueron controladas y reprimidas por las fuerzas gubernamentales”.²

²Victoria Chenaut, *Los totonacos de Veracruz: Población, Cultura y Sociedad*.

El pueblo tutunakú siempre estuvo en resistencia y participó de manera muy activa en la lucha por la Independencia de México para romper con el colonialismo que tanto daño les había causado. En la *Monografía* de la CDI se corrobora que: “En el siglo XIX participaron los [tutunakú] en el movimiento independentista con su líder Serafín Olarte”.

La población tutunakú, de acuerdo con el Censo de Población y Vivienda 2010 realizado por el Instituto Nacional de Estadística y Geografía, ocupa el octavo lugar de las 68 lenguas que existen en México, con una población de 252,056 hablantes de 5 años en adelante.

Delimitación geográfica

Según Alfonso Medellín, el Totonacapan tiene como límite norte el río Cazones, al sur el río Papaloapan, al oeste llega hasta Acatlán de Pérez en Oaxaca y al noroeste limita con la Sierra Norte de Puebla. Actualmente, el pueblo tutunakú se encuentra en la Sierra Norte de Puebla y en el norte del estado de Veracruz, abarcando hasta la costa del Golfo de México.

De acuerdo al censo del 2005 del Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática, la población tutunakú asciende a 367,728 habitantes. En el estado de Puebla, los municipios que tienen un número importante de hablantes de esta lengua son: Ahuacatlán, Amixtlán, Camocuautla, Caxhuacán, Coatepec, Hermenegildo Galeana, Huehuetla, Huauchinango, Hueytlalpan, Ignacio Allende, Ixtepec, Jalpan, Jopala, Jonotla, Olintla, Pantepec, San Felipe Tepatlán, Tepango [de Rodríguez], Tepetzintla, Tlacuilotepec, Tuzamapan de Galeana, Zacatlán, Zapotitlán [de Méndez], Zihuateutla, Zongozotla y Zoquiapan. En el estado de Veracruz, los municipios que destacan por contar con

hablantes de la lengua Tutunakú: Cazones, Coahuatlán, Coatzintla, Coxquihui, Coyutla, Chumatlán, Espinal, Filomeno Mata, Mecatlán, Gutiérrez Zamora, Papantla [de Olarte], Tecolutla, Tihuatlán, Zozocolco de Hidalgo, algunas comunidades de la región sur del estado de Veracruz en el Uxpanapa, Las Choapas, Ixhuatlán de Madero y parte de Misantla.³

La palabra “tutunakú”, de acuerdo con el diccionario náhuatl, es el plural del *totonacatl* y se refiere a los habitantes de la provincia del Totonacapan. Algunos autores han señalado que el término tutunakú significa ‘hombre de tierra caliente’. En la lengua tutunakú esta palabra está formada por dos lexemas: “*tutu*” que significa ‘tres’ y “*nakú*” que significa ‘corazón’, dichos conceptos están relacionados con los tres centros ceremoniales que representan la cultura: Yohualichan, Cempoala y Tajín.

Una versión más sobre el significado de la palabra *totonakatl* se analiza de la siguiente manera: *tototl* que significa ‘pájaro’ o ‘guajolote’ y *nacatl* ‘carne’, literalmente significa ‘carne de guajolote’, misma que tiene dos interpretaciones: la primera, ‘hombre temeroso’ y, la segunda, ‘hombre pacífico’.

³Es necesario comentar que además de las comunidades mencionadas existen otras en el estado de Hidalgo, algunas de ellas en situaciones interétnicas, en las que conviven más de dos idiomas (tepehua, tutunakú y español).

Las consonantes

Modo de Articulación	Puntos de articulación		Labial		Alveolar		Alveopalatal	
	Fonema	Grafiía	Fonema	Grafiía	Fonema	Grafiía	Fonema	Grafiía
Oclusiva	/p/	p	/t/	t				
Fricativa			/s/	s	/š/	x		
Africado			/č/	ts	/č/	ch		
Nasales	/m/	m	/n/	n				
Laterales					/l/	l		
Sonora					/ɬ/	lh		
Sorda								
Vibrante			/r/	r				
Semiconsonante	/w/	w						

1. LAS GRAFÍAS DE LA LENGUA TUTUNAKÚ Y SUS EQUIVALENCIAS FONOLÓGICAS

La lengua tutunakú se caracteriza por tener un sistema fonológico complejo conformado por 23 fonemas, de los cuales 18 son consonantes y cinco son vocales. Este inventario fonológico permite establecer un alfabeto ortográfico para la escritura de la lengua tutunakú. En este apartado se presentan las grafías con sus respectivas equivalencias fonológicas.

del tutunakú¹

Palatal		Velar		Posvelar		Glotal	
Fonema	Grafía	Fonema	Grafía	Fonema	Grafía	Fonema	Grafía
	/k/		k		/q/		kg
	/χ/		j			/χ/	'
/χ/	tl						
/y/	y						

¹ Levy, Paulette (1987)

LAS VOCALES DE LA LENGUA TUTUNAKÚ²

Modos de articulación	Puntos de articulación	Anterior		Central		Posterior	
		Realizaciones Fonéticas	Grafia	Realizaciones Fonéticas	Grafia	Realizaciones Fonéticas	Grafia
Alta		i, i:, i [?] , i [?]	i			u, u:, u [?] , u [?]	u
Media							
Baja				a, a:, a [?] , a [?]	a		

Es importante aclarar que en el cuadro vocálico, que se está presentando, únicamente se considera un juego de vocales ortográficas, aunque en la oralidad se han distinguido cuatro tipos de realizaciones vocálicas por cada timbre:

- vocales con una realización modal breve
- vocales con una realización modal larga
- vocal glotalizada breve
- vocal larangealizada

Cabe aclarar que para este apartado hace falta un estudio fonológico detallado, que permita saber cuántos fonemas vocálicos existen en el idioma tutunakú. Por ello, como solución práctica se decidió representar las cuatro realizaciones fonéticas con una sola grafía, como se indica en el cuadro anterior. Asimismo, en la escritura práctica se consideran las letras /e/ y /o/, aunque fonológicamente no se han encontrado pares míнимos que contrasten; por lo tanto, en el alfabeto tutunakú se usan cinco vocales.

² Paulette Levy (1987).

Para determinar el orden de las grafías del alfabeto tutunakú se realizó el análisis de frecuencia de uso de cada una, además se le asignó un nombre a cada grafía. Véase el siguiente cuadro:

Alfabeto tutunakú														
+ uso	a	kg	t	i	u	s	n	k	p	l	lh	x	m	ts
Nombre de las grafías	a	kga	ta	i	u	sa	na	ka	pa	la	lha	xa	ma	tsa

Alfabeto tutunakú										
— uso	w	ch	e	o	y	tl	j	'	r	ra
Nombre de las grafías	wa	cha	e	o	ya	tla	ja	glotal	ra	

El uso de las letras

Las letras se presentan con ejemplos que muestran el uso apropiado de las mismas en la palabra.

Letra a

La letra **a** representa a un solo sonido que se pronuncia como / a /. Esta vocal es bastante productiva, aparece en las diferentes posiciones de la palabra, al principio, en medio y al final. Asimismo, se observa que algunas comunidades la utilizan de

manera prolongada o contracta en algunas palabras.

Se escriben con a las siguientes palabras:

Al inicio

akalukut ‘izote’, *akgalokgot* ‘cuerno’, *alh* ‘se fue’, *amá* ‘se va’, *anu* ‘ahí’, *astán* ‘después’, *axkut* ‘tabaco’, *aymá* ‘ese’, *asiwit* ‘guayaba’, *akgxtán* ‘axila’, *an* ‘va’.

En medio

jaka ‘zapote’, *kalhkuyatni* ‘lugar de lumbre’, *kgawít* ‘nixtamal’, *lama* ‘vive’, *lhakgat* ‘tela’, *makán* ‘mano’, *napa* ‘tía’, *palhka* ‘comal’, *sakgsi* ‘dulce’, *pútama* ‘cama’, *tlajaya* ‘le ganas’, *tsatsaná* ‘pepehua (tipo de hormiga negra)’, *wati* ‘tamal’, *xanat* ‘flor’, *yastá* ‘cuñado o cuñada’, *tatanu* ‘calzón’, *talá* ‘hermana o hermano’, *malhat* ‘hongo’, *chakalh* ‘mosca verde’, *pasma* ‘olote’.

Al final

cha ‘se cuece’, *suja* ‘higuera’, *xakga* ‘temazcal’, *tsaláy* ‘se escapa’, *palha* ‘duro’, *kama* ‘lo está cortando’, *papá* ‘luna’, *kgosa* ‘él o ella vuela’, *lhukita* ‘atole’, *tlakgtla* ‘elote’, *xuwa* ‘piel o cuero’, *jaxa* ‘él o ella descansa’, *stayá* ‘ardilla’, *kana* ‘cierto, verdad’, *snapapa* ‘blanco’, *chawilá* ‘totol o totola’, *puwá* ‘guaje’, *kukata* ‘aguacate oloroso’, *akgxakga* ‘cabeza’, *skgata* ‘bebé’.

Letra kg

La letra **kg** representa a un solo sonido que se pronuncia / **kg** /. Este sonido se pronuncia al inicio, en medio y al final de las palabras.

Se escriben con **kg** las siguientes palabras:

Al inicio

kgala ‘atole’, *kgalasni* ‘capulín’, *kgalat* ‘avispa’, *kgama* ‘sabroso’,

kgalhni ‘sangre’, *kgalhwat* ‘huevo’, *kgalhtunit* ‘quelite’, *kgestín* ‘cerro’, *kgeskgen* ‘laurel’, *kgetsú* ‘delgado’, *kgoxkgewa* ‘yuca’, *kgosni* ‘volador’, *kgoló* ‘viejo’, *kgokgo* ‘mudo’.

En medio

tokgoxo ‘huevina’, *mokgot* ‘coyol’, *makgot* ‘jícara’, *makgat* ‘lejos’, *akgchaxán* ‘seis’, *lakgchiwit* ‘quexquen’, *lakgchilix* ‘tamal pinto’, *pokgchi* ‘unión de alfardas’, *pakgkana* ‘derecha’, *lakgkuxtú* ‘limpia la siembra’, *pakgkutúy* ‘doce platillos’, *lakgkutuwayán* ‘entresacar la comida’, *ta'akglhuwit* ‘problema’, *makglhuwa* ‘muchas veces’, *akglhchú* ‘algo viejo, distancia no muy lejos’, *akglhtakge* ‘persona que no le gusta compartir’, *akglhkroma* ‘cocción de barro, nejayote’, *tasakgni* ‘leña’, *pankgnalh* ‘tronó’, *pakgnajatsa* ‘refiere a contar nueve pliegos de hojas, piezas de platos y objetos afines a estas características’, *takgnu* ‘sombrero’, *lakgstaw* ‘tejido o trenzado’, *akgstitúm* ‘conducta seria (en otras variantes refiere al conteo de objetos de acuerdo con sus características)’, *sakgsiwat* ‘bollo de anís’, *akgsuyut* ‘trampa para cazar animales’, *akgtúm* ‘uno, aunque también se usa para contar objetos enteros redondos’, *akgtokgokgé* ‘lo sigue’, *akgtokgóstapu* ‘es una variedad de frijol’, *pákgxwíki* ‘lado izquierdo’, *makgxwa* ‘mano de metate, metapil’, *pakgxwat* ‘viruela’, *takgxa* ‘contagio, en algunas variantes le dan otras interpretaciones’.

Al final

lhpatékg ‘chachalaca’, *akgachokg* ‘acamaya’, *xpipilekg* ‘mariposa’, *patokgtokg* ‘pájaro primavera’.

Letra t

La letra **t** representa un solo sonido que se pronuncia como / t /. Este sonido se produce al inicio, en medio y al final de las palabras.

Se escriben con **t** las siguientes palabras:

Al inicio

táskuyu ‘alacrán’, *tiwat* ‘lonche’, *tokgnó* ‘clueca’, *tukay* ‘araña, tarántula’, *tastunut* ‘medio día’, *talá* ‘hermana o hermano’, *tatanu* ‘calzón’, *tatunu* ‘calzado’, *talhalhat* ‘hoja seca de plátano’, *taskgáw* ‘pago, sueldo’, *tilimpu* ‘trompo’, *taxtikat* ‘asiento’, *tamaktin* ‘totopo’, *taxtunú* ‘manantial’, *takuxtu* ‘lugar limpio destinado para la siembra’, *tapawa* ‘préstamo, fiado, crédito’, *takgalhín* ‘animal’, *taxkat* ‘abeja de monte’, *tijya* ‘camino’, *tuwán* ‘hoja de plantas, hierba’, *tuxtukulut* ‘pájaro torcaza’, *tawá* ‘comida’, *tapixnu* ‘collar’, *takganu* ‘arete’, *titíy* ‘él o ella lo pasa a traer’.

En medio

pataxtú ‘se desvía’, *lutekge* ‘resbaloso’, *akchítkiwi* ‘anona’, *akgsitná* ‘peluquero, estilista’, *lutwa* ‘baboso, limo’, *chitwa* ‘húmedo, mojado’, *sítí* ‘chaparrito, raquítico’, *skiti* ‘pescado’, *puxpatan* ‘molcajete’, *púskiti* ‘moladero’, *pútaju* ‘cuna’, *pútama* ‘cama’, *skítí* ‘él o ella muele’, *lixtukun* ‘atrancador’.

Al final

tsumát ‘muchacha’, *sakgat* ‘pasto’, *tsakgat* ‘chicle’, *tsikit* ‘senos’, *tiyat* ‘tierra’, *chujut* ‘saliva’, *makgat* ‘lejos’, *mokgot* ‘coyol, palmera’, *pakglhat* ‘tabla’, *xkgapat* ‘pinole’, *skitit* ‘masa’, *xtikat* ‘petate’, *lhakgat* ‘tela o ropa’.

Letra i

La letra **i** representa un solo sonido que se pronuncia como / i /. Es una de las vocales más productivas, aparece en las diferentes posiciones de la palabra, inclusive tiene la capacidad de aparecer por sí sola con significado.

Se escribe con **i** palabras como:

Al inicio

i ‘i’, *ilh* ‘cortar’, *itat* ‘mitad, medio’, *ixtalá* ‘su hermano o hermana’, *ixla* ‘su de ella o él’, *ixchik* ‘su casa’, *ixtsumát* ‘su hija’, *ima* ‘lo está cortando’.

En medio

chiwix ‘piedra’, *jin* ‘humo’, *kilhtín* ‘patio, afuera’, *lin* ‘él o ella lleva’, *lhita* ‘él o ella comprime’, *mima* ‘él o ella viene’, *nipsa* ‘él o ella rocía’, *simakgat* ‘lengua’, *tilimpu* ‘trompo’, *tantlín* ‘danzante’, *tsikan* ‘mujer adulta’, *wikilit* ‘chicharra’, *chichí* ‘perro’, *sitsí* ‘él o ella se enoja’, *tsitsi* ‘tibio, grano’ *xikí* ‘él o ella limpia’, *xipa* ‘jobo’, *xintilh* ‘se resbala’, *pinini* ‘rojo’, *sipi* ‘cerro, montículo’, *chixit* ‘cabello’, *pixi* ‘mezquino’, *likxkit* ‘peine’, *ninín* ‘Día de Muertos’, *xiwit* ‘jilote’.

Al final

kgachí ‘está borracho’, *tatlají* ‘se vence o pierde’, *chikí* ‘lo mueve’, *skgolí* ‘chifla’, *skatí* ‘él o ella lo espulga’, *ni* ‘no, negación’, *pipí* ‘hermana mayor’, *tasí* ‘se ve’, *patí* ‘le sucede, sufre’, *tli* ‘canta’, *katsí* ‘sabe, conoce’, *stiwi* ‘ella o él lo mece’, *paxí* ‘lo baña’, *maní* ‘lo pinta’, *kgalhni* ‘sangre’, *tasakgni* ‘leña’, *tsokgosni* ‘rodilla’, *paxni* ‘cerdo’, *kuxi* ‘maíz’, *kgaxi* ‘batea’, *akgálasni* ‘capulín’, *skiti* ‘pescado’, *puklhni* ‘nube’, *sipi* ‘cerro’, *pilhi* ‘mezquino’.

Letra u

La letra **u** representa un solo sonido que se pronuncia como / **u** /. Este sonido se produce al inicio, en medio y final de las palabras.

Se escriben con **u** las palabras:

Al inicio

ukú ‘hoy, ahora’, *umá* ‘ese’, *un* ‘viento, aire’, *uxpi* ‘cocodrilo’, *uyá* ‘está parado aquí’, *ukum* ‘pimienta’, *uxu* ‘jicote (tipo de abeja)’.

En medio

chukú ‘él o ella lo corta’, *júklhkaka* ‘quelite’, *kúkxapu* ‘ojite’, *luwán* ‘hombre mestizo’, *lhuku* ‘cueva, hueco’, *musú* ‘lo olfatea (los animales lo huelen)’, *sun* ‘tatarabuelo’, *tuxtukulut* ‘pájaro torcaza’, *kukata* ‘aguacate oloroso’, *kuxmún* ‘pecho’, *puskát* ‘mujer’, *puntsú* ‘rato, momento’, *puwá* ‘guaje’, *mun* ‘frente’, *xun* ‘amargo’, *xukut* ‘limón’, *tuxuwa* ‘huarache’, *xuwa* ‘cuero’, *mustulut* ‘herba mora’, *muksún* ‘huele bonito, olor agradable’, *pusikulan* ‘iglesia’, *tujún* ‘siete’, *tsumát* ‘muchacha’.

Al final

chu ‘hoy, tortilla’, *pujú* ‘empaca’, *kilhtamakú* ‘tiempo, espacio, día’, *kgolulu* ‘boludo, redondo’, *talhu* ‘polen de mariposa’, *mujú* ‘lo sirve’, *munú* ‘lo moja, lo bautiza’, *pupú* ‘hierve’, *masputú* ‘lo termina, lo acaba’, *luxu* ‘pañuelo, pañacate’, *skuyú* ‘él o ella lo ahuma’, *ju'u* ‘aquí’, *tuku* ‘qué’, *staku* ‘estrella’, *tsutsú* ‘él o ella lo chupa’.

Se escribirá **u** ante la juntura con otra vocal formando una sola sílaba: *lijikua* ‘peligroso, da miedo’, *sakuá* ‘él o ella lo pide prestado’, *kuentaja* ‘él o ella lo cuida’, *jikuán* ‘le da miedo’, *makuán* ‘sí es útil’, *pekua* ‘él o ella se espantó’.

Letra s

La letra **s** representa un solo sonido que se pronuncia como / s /. Este sonido se produce al inicio, en medio y al final de las palabras.

Se escriben con **s** las siguientes palabras:

Al inicio

sasan ‘zorrillo’, *sekgra* ‘plátano’, *sipi* ‘cerro’, *skaw* ‘conejo’, *skgokgo* ‘salado’, *slamá* ‘él o ella lo pega’, *smajan* ‘comadreja’, *snapapa* ‘blanco’, *sokg* ‘luego’, *spinjwa* ‘muy ligero’, *stakaka* ‘delgado, filoso’,

suki ‘comején (tipo de hormiga)’, *swajwa* ‘que se raja fácilmente’, *sakgat* ‘zacate’, *sapapa* ‘tibio’, *suja* ‘higuera’, *siján* ‘uña’, *stapu* ‘frijol’, *staná* ‘comerciante, vendedor’, *stalá* ‘él o ella sigue o acompaña’, *stalhka* ‘justo’, *sen* ‘lluvia’, *sun* ‘tatarabuelo’, *skití* ‘él o ella muele’, *skgata* ‘bebé’, *skgatán* ‘ciruela’.

En medio

lasasa ‘vara delgada’, *lisiwin* ‘algo para enredar, tejer’, *taskín* ‘novia’, *pasma* ‘olote’, *tantsasnat* ‘pájaro paloma’, *takgosón* ‘corriendo’, *taspujún* ‘tender’, *listat* ‘productos en venta’, *lakgatsusut* ‘pestaña’, *tastunut* ‘medio día’, *lasma* ‘él o ella le pega con la palma de la mano’, *puskgolh* ‘instrumento para silbar’, *tasama* ‘él o ella está llorando’, *puskat* ‘mujer’, *muksún* ‘huele bonito’, *puksa* ‘huele feo’, *tsokgosni* ‘rodilla’.

Al final

akgatsas ‘cebollina’, *ysis* ‘malango’, *kuwas* ‘heno’, *paks* ‘todos’, *aks* ‘silencio, calma’, *makgas* ‘mucho tiempo’, *tuks* ‘toque con el dedo’.

Letra n

La letra **n** representa a dos sonidos distintos, uno equivalente a / **n** / y otro equivalente a **m**.

Se escriben con **n** las palabras:

Al inicio

napa ‘tía’, *neje* ‘cuál’, *nikulá* ‘cómo, cuánto’, *nokglha* ‘se encuentra’, *namá* ‘ese’, *nakú* ‘corazón’, *nin* ‘difunto, muerto’, *ninín* ‘Día de Muertos’, *nikxni* ‘nunca’, *nika* ‘le pega, se murieron’, *ni* ‘negación’, *napájkiwi* ‘tipo de árbol’, *niku* ‘dónde’, *nawaxa* ‘va a escarbar’, *nanú* ‘ahí’.

En medio

chana ‘coa’, *chaná* ‘sembrador’, *kgánchichi* ‘tizón’, *linekgen* ‘abánico’, *lanika* ‘se golpearon’, *matanku* ‘Lucero de la mañana’, *pinkswa* ‘sonido agudo’, *tánkgolo* ‘bollo de elote’, *tanlasa* ‘le da nalgada’, *kantiyán* ‘casa de los abuelos y abuelas’, *tantlín* ‘danzante’, *puntsú* ‘rato, momento’, *unú* ‘ahí’, *tankya* ‘cualquier animal que se pega atrás’, *pakganat* ‘origen’, *snunkut* ‘uva silvestre’, *snapapa* ‘blanco’, *snakgé* ‘él o ella enjuaga’, *snokga* ‘le pega con vara’, *monkgxnó* ‘búho, tecolote’.

Al final

ta'án ‘lo acompaña’, *takgén* ‘oreja’, *tantín* ‘cadera’, *mokgón* ‘tipo de olor desagradable’, *lhtukún* ‘espina’, *mun* ‘frente’, *xun* ‘amargo’, *tuntún* ‘pie’, *stimún* ‘espalda’, *sun* ‘tatarabuelo’, *makxpán* ‘brazo’, *chaxpán* ‘pierna’, *kgon* ‘engorda’, *kgan* ‘enaguas’, *lan* ‘bonito’, *lin* ‘él o ella lleva’, *tlan* ‘está bien’, *tlin* ‘canto’, *pin* ‘chile’, *jin* ‘humo’, *siján* ‘uña’, *akgxtán* ‘axila’, *xtan* ‘tlacuache’, *chin* ‘pus, él o ella llega’, *chun* ‘zopilote’, *chan* ‘él o ella lleva’, *likgaman* ‘juguete, condimento’.

La letra **n** se escribirá como / **n** / aun cuando se pronuncie como **m**, por ejemplo:

Se pronuncia limimbara ‘lo vuelve a traer’ se escribirá *liminpalá* ‘lo vuelve a traer’,

Se pronuncia chimbara ‘vuelve a llegar’ se escribirá *chinpalá* ‘vuelve a llegar’,

Se pronuncia ambara ‘se vuelve a ir’ se escribirá *anpalá* ‘se vuelve a ir’.

Letra k

La letra **k** representa a dos sonidos distintos, uno equivalente a / **k** / y otro equivalente a / **g** /. No obstante que se pronuncia

como dos sonidos, se registra solamente a través de la letra **k**.

Se escribe **k** en las palabras:

Al inicio

kamán ‘hijo, hijos’, *kilhtín* ‘patio, afuera’, *kukata* ‘aguacate oloroso’, *kuká* ‘él o ella lo carga’, *kuku* ‘tío’, *kuxi* ‘maíz’, *kilhni* ‘boca’, *kana* ‘cierto, verdad’, *kaní* ‘ven’, *kalukutni* ‘lugar donde abundan huesos’, *kuxtú* ‘él o ella chapea’, *kúlulu* ‘tecolote, tecolotillo’, *kixix* ‘hormiga arriera’, *kila* ‘mía, mío’, *kilhtamakú* ‘día’, *kiwi* ‘árbol, palo’, *kaxtilanchaw* ‘pan’, *kujut* ‘flema’, *kun* ‘se hincha’, *kaxtlawá* ‘él o ella lo arregla’, *katla* ‘recio’, *kakiwín* ‘monte’, *kapinin* ‘chilar’, *katukuxtu* ‘lugar limpio para sembrar’, *kastapun* ‘frijolar’.

En medio

makán ‘mano’, *lakchaján* ‘mujeres’, *makí* ‘él o ella lo guarda, lo levanta’, *malaknú* ‘él o ella lo ofrece’, *aktlínlkhwa* ‘cabezón’, *maktsú* ‘porción pequeña en forma esférica u ovalada’, *lakán* ‘cara’, *lukut* ‘hueso’, *akán* ‘cabecera, adverbio de tiempo’, *saka* ‘tuza’, *tsikit* ‘mama, seno, leche’, *chukú* ‘él o ella corta’, *smukuku* ‘amarillo’, *sukuku* ‘agujereado’, *uku* ‘ahorita, en este momento’, *lhukuku* ‘amarillento’, *makutú* ‘él o ella lo saca’, *tuku* ‘mande’, *tukay* ‘araña’, *chiki* ‘casa’, *taki* ‘él o ella se levanta’, *xikí* ‘él o ella lo limpia’, *skití* ‘él o ella muele’, *xkijit* ‘cardomomo’.

Al final

mayak ‘chayote’, *matluk* ‘tarro’, *xunik* ‘jonote’.

La letra **k** puede aparecer doble, esto ocurre cuando la base verbal empieza con la consonante **k**, y al flexionarse se anexa el prefijo **k-** que indica primera persona del singular o del plural. Por ejemplo:

kuxtú ‘él o ella chapea’ — *kkuxtú* ‘(yo) chapeo’
— *kkuxtuyaw* ‘nosotros chapeamos’
kuká ‘él o ella lo carga’ — *kkuká* ‘(yo) lo cargo’
— *kkukayaw* ‘nosotros lo cargamos’
kaxtlawá ‘él o ella lo arregla’ — *kkaxtlawá* ‘(yo) lo arreglo’
— *kkaxtlawayaw* ‘nosotros lo arreglamos’

También ocurre ante palabras verbales que inician con consonante, en las cuales se antepone la **k** como indicador de primera persona en singular y en plural.

Por ejemplo:

chapá ‘él o ella lo agarra’ — *kchapá* ‘(yo) lo agarro’
sunú ‘él o ella lo sopla’ — *ksunú* ‘(yo) soplo’
tsuka ‘él la besa, ella lo besa’ — *ktsuka* ‘(yo) la beso, lo beso’

La **k** puede aparecer junto a la consonante **kg** produciendo palabras del tipo:

stakkgóy ‘ellas o ellos terminan de crecer’
sakkgóy ‘ellas o ellos lo levantan o lo recogen’

En algunas variantes se escriben con **k** las palabras en donde se pronuncia la **g**, por ejemplo:

Se pronuncia *langa* ‘grande’ pero se escribirá *lanka* ‘grande’.
Se pronuncia *pulanga* ‘fondo grande’ pero se escribirá *pulanka* ‘fondo grande’.
Se pronuncia *chalanga* ‘grueso’ pero se escribirá *chalanka* ‘grueso’.

La letra p

La letra **p** representa dos sonidos distintos, uno equivalente a / **p** / y otro equivalente a **b**.

Se escriben con **p** las palabras:

Al inicio

pátsaya ‘objeto tejido de palma o bejuco’, *pija* ‘zapote oropillo’, *pokge* ‘jícara, sacual’, *puput* ‘espuma’, *paxni* ‘puerco, cerdo’, *pakga* ‘ave papan’, *pupunú* ‘mar’, *puwá* ‘guaje’, *puxtilan* ‘gallinero’, *pasma* ‘olote’, *papá* ‘luna’, *pukatam* ‘aniversario’, *púlaklha* ‘tamal de frijol’, *puskuyun* ‘ahumador’, *pumapakgsin* ‘oficina o dependencia’, *pulakgaxokgon* ‘tesorería’, *puxpatan* ‘molcajete’, *pxunimat* ‘sobrina o sobrino’, *palhma* ‘hoja de planta, basura’, *pakglhat* ‘tabla, ataúd’, *pilisalh* ‘cobija’, *puxkga* ‘arroyo’.

En medio

tapán ‘costado’, *tapixnu* ‘collar’, *tipjú* ‘arpón’, *skupma* ‘se está consumiendo, derritiendo’, *kapsnat* ‘hoja de papel’, *chupti* ‘lo picaste con el espeque’, *slipwa* ‘brilloso’, *lhpantni* ‘rana’, *lhpaw* ‘pagua’, *sputa* ‘se acaba’, *spatakga* ‘blanduzco’, *nipxi* ‘calabaza’, *spilili* ‘pinto’, *tampín* ‘parte inferior’, *tampún* ‘fondo’, *sipi* ‘cerro’, *sapapa* ‘tibio’, *sapuku* ‘pálido, esponjado’, *snapapa* ‘blanco’, *spopokgo* ‘azul’, *chapá* ‘él o ella lo martaja’.

Al final

xulup ‘cucaracha’, *kgalhchup* ‘pico de ave, tapa’, *ximpip* ‘cucaracha’, *kgantsup* ‘tlaconete’, *makgampup* ‘guía de chayote’.

En algunas variantes, las palabras se escriben con **p**, pero se pronuncian con **b**, por ejemplo:

Se pronuncia *ambara* ‘se va otra vez’ pero se escribirá *anpalá* ‘se va otra vez’.

Se pronuncia *chimbara* ‘llega de nuevo’ pero se escribirá *chinpalá* ‘llega de nuevo’.

Se pronuncia *kgambatu* ‘un periodo de tiempo’ se escribirá *kganpatu* ‘un periodo de tiempo’.

Se pronuncia *bujnama* ‘labrar la cera’ pero se escribirá *pujnama* ‘labrar la cera’.

Se debe escribir la **n** antes de **p**, porque se respeta la raíz léxica como *an* ‘va’, *chin* ‘llega’, *kgan* ‘prefijo numeral que sirve para contar objetos largos rollizos y cilíndricos, enagua’

Letra l

La letra **l** representa un sólo sonido y se pronuncia como /l/. Este sonido se produce al inicio y en medio de las palabras. La letra **l** nunca ocurre al final de palabra.

Se escribe **l** en palabras como:

Al inicio

lapanit ‘felino’, *liwa* ‘carne’, *lokgo* ‘garza’, *lukut* ‘hueso’, *lan* ‘bonito, bueno’, *laxix* ‘naranja’, *lakán* ‘cara’, *luxu* ‘pañuelo’, *luwán* ‘mestizo, extranjero’, *luwaxit* ‘pitahaya’, *luwa* ‘víbora’, *likxkit* ‘peine’, *likán* ‘arma, fierro, metal’, *lijikua* ‘da miedo’, *lipaxaw* ‘da gusto, felicidad’, *lixkajnit* ‘feo’, *li’it* ‘novia o novio’, *lilhtampán* ‘tepejilote’, *lakga* ‘pájaro quetzal, danza quetzal o guaguas’, *lakgasut* ‘despacio’, *lakgastapu* ‘ojo’, *lakapala* ‘de prisa, rápido’, *lakapulá* ‘va a delante, va al frente’, *lilekg* ‘huaxi’, *lonkga* ‘tiene frío’.

En medio

stilí ‘lo rodea, redondear, extender’, *kúlulu* ‘tecolote, tecolotillo’, *akalukut* ‘izote’, *chalawa* ‘grasoso’, *skgalala* ‘inteligente, astuto’,

chawilá ‘totol, totola’, *skulujwa* ‘hábil, trabajador’, *kgoló* ‘viejo, anciano’, *kgela* ‘atole, atole martajado’, *xalu* ‘jarro’, *xkulí* ‘él o ella fuma’, *chalí* ‘mañana’, *tachula* ‘tortilla remojada con caldo de alguna comida’, *talakganu* ‘máscara’, *talakgapasni* ‘conocido, familiar’, *talá* ‘hermana, hermano’, *tulanka* ‘grosor de algún objeto’, *sikulán* ‘santo’, *tala* ‘él o ella le tira’, *jilí* ‘trueno’, *jalanat* ‘brasa’, *kgalat* ‘avispa’.

Se escribe **l** junto a la consonante **lh** como en: *kilhlín* ‘él o ella lleva y acerca la copa de algún objeto’, *kilhlán* ‘persona quien tiene la boca bien formada, persona que se expresa bien, objeto con copa bien hecha’, *kilhlanka* ‘persona de boca grande, objeto de copa grande’.

Letra **lh**

La letra **lh** representa un solo sonido que se pronuncia como / **lh** /. Este sonido se produce al inicio, en medio y al final de las palabras.

Se escriben con **lh** las palabras:

Al inicio

lhakgat ‘ropa, prenda’, *lhekge* ‘él o ella dobla la caña de maíz’, *lhita* ‘él o ella lo aprensa’, *lhkukuku* ‘áspero’, *lhkgalí* ‘le chilla, le ronca la garganta o el pecho, él o ella lo mordisquea’, *lhmonkga* ‘húmedo o se humedece’, *lhokgokgo* ‘tronco hueco’, *lhaw* ‘pagua’, *lhtawát* ‘escobillo’, *lhuku* ‘cueva’, *lhwika* ‘lo rasca’, *lhkgonka* ‘olor a orines y similares, olor a res’, *lhuwa* ‘mucho, abundante’, *lhkgata* ‘él o ella eructa, alambrarse, arañarse’, *lhán* ‘largo’, *lhtuja* ‘se resbala y cae, se tropieza y cae’, *lhkuyat* ‘lumbre, fuego’, *lhka* ‘él o ella lo mide’, *lhtatá* ‘él o ella duerme’, *lhplilí* ‘pinto’.

En medio

malhat ‘hongo’, *pakglhcha* ‘tomate’, *kgalhén* ‘saludo’, *pallita* ‘apretón de panza’, *stlhwa* ‘arenoso’, *akglhkgoma* ‘nejayote’, *tilha* ‘él o ella lo riega, lo alborota’, *palhma* ‘hoja de planta, basura’, *puklhni* ‘nube’, *talhpán* ‘barranca’, *kgalhsiwí* ‘él o ella lo enrosca’, *kilhtún* ‘orilla’, *kilhtlán* ‘que tiene la boca bien formada’, *kgalhtsán* ‘quijada’, *pulhú* ‘él o ella lo arranca’, *kgalhwat* ‘huevo’, *kgalhxkgajma* ‘a él o a ella le da agruras’, *pukilhyaw* ‘embudo’, *talhtsi* ‘semilla’.

Al final

tsalh ‘atarraya’, *xekgelh* ‘zopilote rey, aura’, *makgallh* ‘él o ella lo tiró’, *puskgolh* ‘instrumento para silbar’, *skulh* ‘mosquito’, *xokgolh* ‘él o ella pagó’, *xulh* ‘él o ella peló, pez bagre’, *walh* ‘él o ella se lo comió’, *pilisalh* ‘cobija’, *tsutsulh* ‘él o ella lo chupo’, *tasalh* ‘él o ella lloró’, *tsililh* ‘él o ella lo frito’, *tsalalh* ‘él o ella se escapó, huyó’.

En las palabras compuestas, cuando la base del primer elemento termina en **lh** se escribirá con **lh**, y si el segundo elemento inicia con la consonante **l** se escribirá con **l**. Por ejemplo: *kilhlanka* ‘objeto con orificio superior grande’, *kilhlasa* ‘él o ella le pega en la boca’.

Letra x

La letra **x** representa un solo sonido que se pronuncia como / **x** /. Este sonido se produce al inicio, en medio y final de las palabras.

Se escriben con **x** las palabras:

Al inicio

xawat ‘milpa’, *xekgelh* ‘zopilote rey, aura’, *xikxi* ‘hiel’, *xkita* ‘murciélagos’, *xlikana* ‘es verdad, es cierto’, *xmutwa* ‘flexible’, *xnekawa* ‘algo que se marchita fácilmente’, *xokge* ‘caracol’, *xpalakga*

‘enlodado’, *xtitwa* ‘algo que se rompe fácilmente’, *xunik* ‘jonote’, *xwati* ‘metate’, *xintilh* ‘hombres antiguos, ídolos’, *xukut* ‘limón’, *xuwa* ‘cuero, piel’, *xankgat* ‘escurrimiento nasal’, *xiwit* ‘jilote’, *xipa* ‘jobo’, *xamá* ‘él o ella lo toca’, *xalu* ‘jarro’, *xkaki* ‘tortilla dulce de elote recio’, *xkuta* ‘agrio’, *xkití* ‘él o ella lo machuca’, *xtilan* ‘pollo’.

En medio

chaxa ‘caña de maíz, él o ella lo carga’, *pukuxi* ‘troje’, *talaxkga* ‘chalahuite’, *kuxmún* ‘pecho’, *puxni* ‘chote’, *tokgoxo* ‘huevina’, *lixpatan* ‘objeto para moler’, *kuxi* ‘maíz’, *líxwikni* ‘objeto para raspar o cepillar’, *tuxuwa* ‘huarache’, *paxawá* ‘él o ella está contento’, *makgxwa* ‘mano del metate’, *chixit* ‘pelo, cabello, pluma’, *paxkí* ‘él o ella lo ama’, *maxkí* ‘él o ella le da’, *muxtú* ‘él o ella se ahogó’, *kaxlá* ‘se compone, se arregla’, *pakgxwat* ‘viruela’, *taxtunú* ‘manantial’, *taxkat* ‘abeja de monte’.

Al final

kixix ‘hormiga arriera’, *pulux* ‘planta que sirve para tallar’, *axux* ‘ajo’, *chiwix* ‘piedra’, *laxux* ‘naranja’, *wakax* ‘res, ganado vacuno’, *lakgchilix* ‘pintos, tamales de frijol’.

Letra m

La letra **m** representa un solo sonido que se pronuncia como / **m** /. Este sonido se produce al inicio, en medio y final de las palabras.

Se escriben con **m** las palabras:

Al inicio

manta ‘camote’, *me* ‘ten’, *milá* ‘tuyo, tuya’, *mun* ‘frente, mecapal’, *makán* ‘mano’, *maxanán* ‘a él o ella le da pena’, *mixinán* ‘evapora’, *muxni* ‘mono’, *másakge* ‘nido’, *makgasakgat* ‘camarón chacal o cosol’, *makgxwa* ‘mano de metate’, *mitsi* ‘gato’, *matluk* ‘tarro’,

malhat ‘hongo’, *malhkuyú* ‘él o ella hace fogata o lumbre’, *maxkutiná* ‘mosquito agriador’, *muxtú* ‘él o ella se ahoga’, *makni* ‘cuerpo’, *muntsaya* ‘arena’, *makastakat* ‘sauce, escobilla’.

En medio

kamán ‘hijo, hijos’, *kilhmín* ‘él o ella llama’, *chamún* ‘mecapal’, *smaján* ‘comadreja, onza’, *smukuku* ‘amarillo’, *lhman* ‘largo’, *talhmán* ‘arriba, alto’, *smaní* ‘él o ella se halla’, *smomokgo* ‘persona de piel blanca’, *kgama* ‘sabroso’, *tlamank* ‘olla de barro’, *lumixwa* ‘grasoso’, *kuxmún* ‘pecho’, *tatimulu* ‘pájaro cardenal’, *smalankgán* ‘atardecer’, *smilí* ‘él o ella lo enrolla’, *xamá* ‘él o ella lo toca, lo siente’, *kgama* ‘sabroso’, *pumalhku* ‘bracero’.

Al final

kam ‘hijo, hijos’, *tsilím* ‘chicharrón de cerdo o res’, *pilam* ‘luciérnaga’, *pum* ‘palo copal’, *kalám* ‘árbol de chalahuite o chalahuitillo’, *tatukam* ‘hermana o hermano entenado’, *pulum* ‘molcate’, *kgolom* ‘maíz vano’, *xkgam* ‘hoja de maíz, totomoxtle’, *puxúm* ‘brisa, unidad vigesimal’, *akgpuxám* ‘veinte’, *putúm* ‘todas o todos’.

Letra ts

La letra **ts** representa un solo sonido que se pronuncia como / **ts** /. Este sonido se produce al inicio, en medio y al final de las palabras.

Se escriben con **ts** las palabras:

Al inicio

tsakat ‘hule’, *tsek* ‘silencio’, *tsisa* ‘temprano, noche’, *tsokgot* ‘cordóncillo’, *tsumát* ‘muchacha, señorita’, *tsujmit* ‘cobija’, *tsutsú* ‘él o ella lo chupa’, *tsukú* ‘él o ella empieza, inicia’, *tsulú* ‘él o ella orina’, *tsiktsi* ‘pájaro canario’, *tsikit* ‘mama, seno, leche’, *tsilím*

‘chicharrón de cerdo o res’, *tsiswán* ‘anochece’, *tsinksa* ‘a él o a ella le da hambre’, *tsiná* ‘un poco’, *tsapá* ‘lo cose’, *tsapakga* ‘algo ligero’, *tsakgat* ‘chicle’, *tsutsokgo* ‘color rojo’, *tsatsaná* ‘hormiga tepehua’, *tsan* ‘talón del pie’, *tsakgsá* ‘intenta’, *tsinat* ‘hilo’.

En medio

tatsán ‘diente’, *tsitsekge* ‘color negro’, *tsitsi* ‘tibio o grano’, *lakatsú* ‘cerca’, *patsú* ‘rollo chico’, *pátsaya* ‘tenate’, *putsikin* ‘colador’, *mátsaya* ‘coruco’, *putsaya* ‘lo buscas’, *kgalhtsankgá* ‘que se equivoca, falta de alimentos’, *puntsú* ‘un ratito’, *tutsú* ‘abajo’ , *katsisní* ‘noche’, *katsán* ‘padece algo’, *putsán* ‘te busco’, *putsaná* ‘investigador’, *kgatsankgá* ‘se cansa’, *kgatsupa* ‘separar residuos’, *akgtsis* ‘pulga’, *akgtsisatnán* ‘él o ella estornuda’.

Al final

pits ‘punto’, *pats* ‘cuando algo blando cae al suelo’, *mats* ‘cortar de golpe algo blando’, *kapits* ‘ligero, ágil’, *puts* ‘algo que se revienta con facilidad’, *kits* ‘repleto’.

Letra w

La letra w representa un solo sonido que se pronuncia como / w /. Este sonido se produce al inicio, en medio y final de las palabras.

Al inicio

wati ‘tamal’, *wápapa* ‘sapo barragán’, *wekgne* ‘zorro o zorra’, *wikilit* ‘chicharra’, *wa* ‘come’, *wi* ‘él o ella está sentado’, *wix* ‘tú’, *wixín* ‘ustedes’, *witsí* ‘comezón’, *walhá* ‘lo revuelve, lo rodea, lo mezcla’, *waná* ‘carnívoro, devora’, *wintlija* ‘quejarse de dolor’, *waxa* ‘escarba’, *waxná* ‘persona que escarba’, *walhtakget* ‘cojón de gato’.

En medio

lhtawát ‘malva’, *xtiwekgwat* ‘animal marta’, *asiwit* ‘guayaba’,

skawawa ‘seco o totopos’, *xuwa* ‘piel’, *tuxuwa* ‘huarache’, *tawá* ‘comida’, *puwá* ‘guaje’, *tlawá* ‘lo hace’, *malakchawá* ‘lo cierra’, *pachawá* ‘cercado’, *tachiwín* ‘palabra o lengua’, *puchiwín* ‘oficina, micrófono’, *pawá* ‘pide fiado, préstamo, crédito’, *kgawá* ‘regaña’, *chawá* ‘gotea’, *chiwix* ‘piedra’, *chawaná* ‘animal que pica, ponzoñoso’, *paxawá* ‘está alegre’, *pichawa* ‘ave águila’, *kgawasa* ‘muchacho’, *chiwinán* ‘habla, platica’.

Al final

lhpaw ‘pagua’, *chaw* ‘tortilla’, *skaw* ‘conejo’, *tasiw* ‘mecate’, *pukilhyaw* ‘anas’, *akgkaw* ‘diez cosas boludas’, *taskgaw* ‘salario’, *xxaw* ‘presa’, *ka’aw* ‘vamos’.

- Las palabras verbales que empiecen con la letra **w**, como *wa* ‘come’, *wi* ‘está sentado’, *waxa* ‘escarba’, *walí* ‘lo coloca’ y otras, al conjugarse en la primera persona del singular y plural, la base verbal mantiene su forma léxica y la marca de primera persona singular **k-**, se escribirá junto a la base verbal, por ejemplo: *kwa* ‘lo como’, *kwi* ‘estoy sentado’, *kwaxa* ‘lo escarbo’, *kwalí* ‘lo coloco’. Mientras que en la primera persona plural, se escribirá de la siguiente manera: *kawaw* ‘comámoslo’, *kwilanaw* ‘estamos sentados’, *kwaxaw* ‘lo escarbamos’, *kwaliw* ‘lo colocamos’, y así sucesivamente.
- Las palabras verbales que empiecen con la letra **w**, por ejemplo *wa*, al juntarse con otra base verbal que termine en **-k**, como *sak-* ‘base léxica de la palabra levantar’, y forman una palabra compuesta se escribirá *sakwa* ‘come levantando’, al igual que *lakwi* ‘está sentado sobre’, *lakwitsi* ‘le da comezón en el cuerpo’, *lakwaxa* ‘lo escarba removiendo’. La palabra verbal mantiene su forma léxica al formar las palabras compuestas.

- Las palabras simples que llevan la velar labializada se escribirán de la siguiente manera: *paxkua* ‘fiesta’, *tasakua* ‘peón, trabajador’, *sakuá* ‘pide prestado, fiado’, *pikuán* ‘tiene miedo’, *makuán* ‘algo que sirve, movimiento del cuerpo’, *limakuán* ‘es útil, algo que sirve’, *lakastakuán* ‘despierta o está vivo’. En un enunciado *lakuán kuxi* ‘maíz limpio’.
- Las palabras que se pronuncian con el sonido **b** como *asibit* ‘guayaba’, *taba* ‘comida’, *bati* ‘tamal’ y demás se escribirán con la letra **w** como *asiwit* ‘guayaba’, *tawá* ‘comida’, *wati* ‘tamal’.
- Las palabras que se pronunciaban *liba* ‘carne’, *chubá* ‘así es’ (Tepango de Rodríguez, Puebla) se escribirá *liwa* ‘carne’, *chuná* ‘así es’.

Letra ch

La letra **ch** representa un solo sonido que se pronuncia como /ch/. Este sonido aparece al principio, en medio y también al final de palabra.

Se escribe **ch** en palabras como:

Al inicio

chawilá ‘guajolote, pavo’, *chakgat* ‘chicloso’, *chípala* ‘espanta pájaro’, *chuchokgo* ‘rojizo’, *chujut* ‘saliva’, *chaxpán* ‘pierna’, *chichí* ‘perro’, *chichiní* ‘sol’, *chuchut* ‘agua’, *chawat* ‘trasmina’, *chakganá* ‘pescador’, *chaw* ‘tortilla’, *chankán* ‘lo siembran’, *chaxa* ‘caña de maíz o lo carga’, *chiki* ‘casa’, *chaján* ‘hermana menor’, *chun* ‘zopilote’, *chin* ‘él o ella llega aquí, pus’, *chan* ‘él o ella llega, hormiga’.

En medio

tachanán ‘sembradío’, *chichekg* ‘rana’, *puchiná* ‘dueño’, *kichalh* ‘llego allá’, *puchit* ‘cosa u objeto podrido’, *puchut* ‘ceiba’, *puchiwa* ‘podrido’, *tachalí* ‘hasta mañana’, *tachula* ‘enchiladas’.

Al final

kganpich ‘un tipo de insecto’, *mich* ‘onomatopeya chisguete del agua’, *pach* ‘manazo’, *puch* ‘revienta’.

Letra e

La letra **e** representa un solo sonido que se pronuncia como / e /. Este sonido es poco productivo. No se trata de un fonema; sin embargo, se ha decidido escribirla porque su pronunciación se distingue, aunque no se trata de un sonido significativo que tenga la capacidad de cambiar el significado de las palabras. La aparición de este sonido se encuentra condicionado por los sonidos de las letras **kg** y **lh**, aunque de manera esporádica aparece con otros sonidos.

Se escribe **e** en palabras como:

Al inicio

eje ‘afirmación’, *e'e* ‘negación’.

En medio

kgela ‘atole’, *sen* ‘lluvia’, *tliwekga* ‘fuerte’, *wekgna* ‘zorra’, *xekgelh* ‘aura o zopilote rey’, *je'e* ‘este’, *kgalhen* ‘saludo’, *linekgen* ‘abanico’.

Al final

neje ‘cual’, *pokge* ‘sacual’, *me* ‘ten’, *lokge* ‘malango’, *atlakgé* ‘se quiebra’, *chakgé* ‘lo lava, partir en gajos’, *snekgé* ‘enjuagar’, *nekgé* ‘lo abanica’, *tsitsekge* ‘color negro’.

Es una de las vocales que se registra en la escritura; sin embargo, su aparición en las palabras se encuentra restringida a causa de un condicionamiento fonológico.

Letra o

La letra **o** representa a un solo sonido que se pronuncia como / o /. Este sonido es poco productivo. No se trata de un fonema; sin embargo, se ha decidido registrarlo porque su pronunciación se distingue, aunque no se trata de un sonido que tenga la capacidad de cambiar el significado de las palabras. La aparición de este sonido se encuentra condicionado por los sonidos de las letras / kg / y / lh /, aunque esporádicamente aparece con otros sonidos. El sonido **o** se comporta igual que el de la letra e.

Se escriben con **o** las palabras:

Al inicio

okgxa ‘joven’, *okgxtán* ‘axila’.

En medio

tachokgo ‘se detiene, hace un alto’, *kgoxkga* ‘cáscara’, *lokgo* ‘garza’, *mokgón* ‘olor o sabor a crudo’, *nokglha* ‘lo encuentra’, *pokganán* ‘le da diarrea’, *sokg* ‘pronto’, *tokgnó* ‘clueca’, *xokge* ‘caracol’, *Kgoyóm* ‘nombre de un lugar que significa El caminar lento del anciano’, *kgoló* ‘viejo, anciano’, *tokgo* ‘lunar, vieja’, *pokgo* ‘panza’, *lhokgokgo* ‘huecudo’, *pokge* ‘sacual’, *kgosa* ‘vuela’, *kgoxkgawa* ‘yuca’, *kgon* ‘engorda’, *kgololo* ‘capullo’, *xokgó* ‘paga’, *akglhkgomá* ‘nejayote’.

Al final

tajo ‘hermana o hermano menor’, *pokgo* ‘estómago’, *xkgólolo* ‘un tipo de lagartija’, *tokgoxo* ‘huevina’, *lokgo* ‘garza’, *chakgó* ‘termina de cocer’, *smomokgo* ‘tez blanca’, *skgokgo* ‘salado’, *tokgo* ‘lunar’, *tsutsokgo* ‘rojo’, *spupokgo* ‘azul’, *kgokgo* ‘muda o mudo’.

Letra y

La letra y representa a un solo sonido que se pronuncia como / y /. Este sonido se produce al inicio, en medio y final de las palabras.

Se escriben con y las palabras:

Al inicio

yastá ‘cuñada’, *yokgokgo* ‘descolorido’, *yujla* ‘se cae de maduro’, *yawá* ‘lo para’, *yuja* ‘se cae’, *yajlá* ‘ya no se puede’.

En medio

tayá ‘se para’, *tiyat* ‘tierra’, *aymá* ‘ahí está tirado’, *Kgoyóm* ‘nombre de un lugar que significa El caminar lento del anciano’, *kuyu* ‘armadillo’, *chaya* ‘horcón’, *chiya* ‘lo amarras’, *lhkaya* ‘lo mides’, *puskuyun* ‘ahumador’, *lhkuyat* ‘lumbre o fuego’, *xpayat* ‘chichicastle’, *kuyím* ‘jícama’.

Al final

xkay ‘lo muerde’, *chakgéy* ‘lo lava’, *xukíy* ‘lo agujera’, *wakgóy* ‘se lo come completo’, *xuy* ‘zancudo’, *tukay* ‘araña’, *suy* ‘lo pela’, *akgtúy* ‘dos cosas boludas’, *makgtúy* ‘dos ocasiones’, *manúy* ‘lo introduce’.

Letra tl

La letra tl representa un solo sonido que se pronuncia como / tl /. Este sonido se produce al inicio y en medio de palabras.

Se escriben con tl las palabras:

Al inicio

tlakat ‘travieso’, *tlíwekge* ‘fuerte’, *tlínlhwa* ‘sonso, atarantado, pesado’, *tlakgtla* ‘elote’, *tlawán* ‘bordado, te hizo, te creó, te formó’, *tlan* ‘está bien, afirmativo’, *tlamank* ‘olla de barro’, *tli* ‘canta’, *tlajá* ‘cobra su salario, gana o triunfa’, *tlakgaxtú* ‘lo obliga a salirse del

interior de un lugar', *tlakgaspita* 'lo obliga a regresarse hacia un lugar', *tlakganú* 'lo obliga a entrar a un lugar', *tlíkutú* 'le canta al salir', *tlakgá* 'lo apura, él toca un instrumento musical', *tlakgná* 'músico'.

En medio

akgtlaman 'tipo de comeje', *tatlají* 'se vence', *katla* 'recio', *tantlín* 'danzante', *putlún* 'lodo', *makgtlakgná* 'acompañante de música', *putleké* 'lo cuenta', *tsekgtlawá* 'lo hace a escondidas', *skujtlawá* 'trabajo para otra persona', *patlanat* 'vómito', *putlaw* 'vehículo', *makgtlaw* 'visita', *matluk* 'tarro', *patlakge* 'cruza un camino', *atlakgé* 'se quiebra'.

Letra j

La letra **j** representa un solo sonido que se pronuncia como /j/. Aparece en diferentes posiciones de la palabra, pero fundamentalmente al inicio y en medio; sin embargo, debe considerarse que también aparece al final, gracias a ejemplos que se presentan en Puebla.

Se escribe **j** en palabras como:

Al inicio

jalanan 'brasas', *je* 'afirmación', *jinama* 'hace mucho humo', *juki* 'venado', *jinat* 'acoyo', *jilí* 'truena', *juklhka* 'quelite', *jun* 'colibrí', *jaxanán* 'respira', *jaka* 'zapote', *jaxa* 'descansa', *jaksa* 'oloroso', *jikuán* 'tiene miedo', *jin* 'humo', *jikswá* 'se ahoga o asfixia' .

En medio

sipíjchichi 'coyote', *tajín* 'trueno', *napájkiwi* 'árbol uvero', *pajlanka* 'rendija o abertura grande', *tsujmit* 'cobija', *smaján* 'comadreja', *tajná* 'pavo o guajolote', *skija* 'sabroso', *skuja* 'trabaja', *skulujwa* 'hábil, trabajador', *neje* 'cuál', *mujú* 'lo echa al interior', *chijit* 'granizo',

chujut ‘saliva’, *chajama* ‘mujer envejeciendo’, *tlajá* ‘gana, triunfa’, *paja* ‘él o ella lo apalea’, *puja* ‘él o ella lo cuece con agua caliente’, *pija* ‘zapote oropillo’, *pujuma* ‘lo está empacando’, *kujut* ‘flema’, *tajsén* ‘aguacero’, *matsajtsa* ‘piña’, *tujún* ‘pie’, *skalajwa* ‘conducta delicada’, *pajya* ‘algo parado en medio de dos’.

Al final

yaj ‘ya no’

La letra ' (glotal)

La letra glotal ' se utilizará en medio de dos vocales, por ejemplo: *yu'ún* ‘viento’, *ja'e* ‘este’, *li'ít* ‘novia/o’, *tsi'ít* ‘mohuite’, *pu'uuyut* ‘tapacamino’, *ta'án* ‘lo acompaña’, *cha'án* ‘hormiga’.

No se usa cuando a la vocal u le siga una vocal diferente a ella.

Ejemplo: *lijikua* ‘peligroso, da miedo’, *sakuá* ‘él o ella lo pide prestado’, *kuentaja* ‘él o ella lo cuida’, *jikuán* ‘le da miedo’, *makuán* ‘sí es útil’, *pekua* ‘él o ella se espantó’.³

Letra r

La letra r representa un sonido que se ha incorporado a la lengua tutunakú y se pronuncia como / r /.

Se escriben con r las palabras y onomatopeyas:

Al inicio

rantanjuá ‘obeso’, *rampux* ‘cachetón’, *rantan* ‘sentón’, *ras* ‘sonido que se produce al caerse alguien’, *rankga* ‘canto del sapo’, *rintij* ‘se desliza de golpe’.

³ Está en proceso el estudio del comportamiento de la glotal en las diversas variantes lingüísticas del tutunakú.

En medio

spiriri ‘pinto’, *stakara* ‘algo delgado y aplanado’, *sturun* ‘miembro masculino’, *iruri* ‘expresión de miedo’, *xpirut* ‘gesto a punto de llorar’, *arrure* ‘expresión de miedo’.

Al final

stur ‘sonido que se emite cuando se avienta algo’, *skgor* ‘viejo’.

Se escribirán con **r**:

- Los préstamos que contienen el sonido / **r** /, éstos se escribirán como se pronuncian: *veladora*, *gobierno*, *korpus*, *puro*, *juerza*. Estas palabras provienen del español.
- Las onomatopeyas que tengan la presencia del sonido / **r** /. Estas se escribirán como se escuchan: *juru* *juru*, *kgoro* *kgoro*, *ras*, *rankga* *rankga*, *stur*, *skgor*, *rintij*, *skaran*, *tuturokgot*.
- Las palabras compuestas conformadas por una palabra del español y una del tutunakú: *perasekgna* ‘plátano bolsa’, *pukurus* ‘lugar donde se coloca la cruz’, *kampuru* ‘embudo’, *kurukswi* ‘está sentado en cuclillas’.
- Las palabras que representan admiración y que tengan la presencia del sonido / **r** /, éstas se escribirán como se pronuncian: *arure* ‘expresión de miedo’, *iruri* ‘expresión de miedo’, *rampux* ‘cachetón’, *xpirut* ‘gesto a punto de llorar’.
- Las palabras con sonido / **r** / que contrastan con el sonido / **l** / y que originan un cambio en el significado. Se escribirán con **r** las palabras *stakara* ‘algo delgado y aplanado’, *spiriri* ‘pinto’, *chu sturun* ‘y miembro masculino’.

- Las palabras con el morfema *-para*, se escribirán *-pala*, por ejemplo: *chimpalá* ‘él o ella vuelve a llegar’, *chiwinampalá* ‘él o ella vuelve a hablar’, *mimpalá* ‘él o ella vuelve a venir’, *tsokgpalá* ‘él o ella vuelve a escribir’, *sitsipalá* ‘él o ella vuelve a enojarse’. La letra **r** se escribirá como **l** en todas las palabras en que aparezca el morfema *-para*, escribiéndose *-pala* como se muestra en los ejemplos.
- Todas las demás palabras que se pronuncian con / **r** / pero que no tienen cambio de significado al pronunciarse con / **l** /, como: *skuli* significan lo mismo ‘le hace cosquillas’ se escribirán con **l**, como se muestra a continuación: *skuli* ‘le hace cosquillas’, *smalala* ‘morena/o’, *stalankga* ‘claro’, *stalanka* ‘se derrite’, *stiliki* ‘redondo’, *wikilit* ‘chicharra’, *spulutwa* ‘líquido viscoso’, *lakapala* ‘rápido’, *kgoló* ‘viejo, anciano’, *talatlawá* ‘lo arremete’ y *ama* ‘él o ella se va’.

2. LOS SIGNOS ORTOGRÁFICOS

Letras mayúsculas y letras minúsculas

Letra mayúscula

Se escribirá con mayúscula la primera letra en las palabras que estén en el inicio de un texto o párrafo, después de punto y aparte, y punto y seguido. También la primera letra de los nombres propios.

Por su parte, las letras que son dígrafos se escribirán con la primera letra en mayúscula y la segunda en minúscula, quedando de la siguiente manera: Kg, Lh, Tl, Ts, Ch.

Ejemplos:

Kgawasa ama nak Kalixaxan, aychamachá nak lankapuxkga. Pala nalakapalá, sokg ama chan nak Kalixaxan.

‘El niño va al pueblo de Kalixaxan, va llegando al arroyo grande. Si se apura llegará pronto’.

Amá tsikan wanikán Xanat. Xla lakgatí skuja, snun paxawá chi aktlitawilá nak ixchik.

‘La abuela se llama Xanat. A ella le gusta trabajar y es muy alegre, por eso canta en su casa’.

También se escribe con mayúsculas, la primera letra de los nombres propios, tales como:

- Nombres de personas y apellidos
- Nombres de arroyos, ríos y cerros
- Nombres de localidades

- Nombres de calles
- Nombres de lugares
- Nombres de oficios
- Nombre de cargos públicos
- Nombres de profesiones
- Títulos de libros

Nombres de personas:

Ejemplos:

Tutunakú		
<i>Xanat</i> 'Flor'	<i>Jilí</i> 'Trueno'	<i>Kakiltamaku</i> 'Mundo'
<i>Sen</i> 'Lluvia'	<i>Chichiní</i> 'Sol'	<i>Kalin</i> 'Que te lleve'
<i>Jintalh</i> 'Niebla'	<i>Ni'akilin</i> 'Aún no me lleva'	<i>Nakuskgoy</i> 'Corazón brillante'
<i>Jun</i> 'Colibri'	<i>Amansen</i> 'Ahí viene la lluvia'	<i>Unisen</i> 'Viento y lluvia'
<i>Smalala</i> 'Morena'	<i>Amintse</i> 'Ahí viene mamá'	<i>Linsen</i> 'Lleva la lluvia'
<i>Stapu</i> 'Estrella'	<i>Naminstlan</i> 'Vendrá hermosa'	<i>Liminsen</i> 'Trae la lluvia'
<i>Tantsas</i> 'Paloma'	<i>Xanay</i> 'Florece'	<i>Namin</i> 'Bendra'

Los nombres de personas provenientes del español, al incorporarse a la lengua tutunakú se adaptarán fonológicamente y sólo se modifican cuando así estén escritos en documentos oficiales, aunque no correspondan a la lengua en que se está hablando.

Ejemplos:

Tutunakú
<i>Maltin</i> 'Martín'
<i>Xalhtulh, Patulh</i> 'Salvador'
<i>Xiwan</i> 'Juan'
<i>Malía</i> 'María'
<i>Matiz, Matiyu</i> 'Mateo'

Apellidos

Se escribirá con mayúscula la primera letra de los apellidos.

Ejemplos:

Atzin	Santiago	Cruz	Hernández
Pérez	Olmedo	Senovio	Cano
Gaona	Cortés	Vega	García

Nombres de animales

Ejemplos:

Tutunakú			
<i>Lhpilin</i> 'Ábado'	<i>Akgxiwit</i> 'Pelo de elote'	<i>Taxtulú</i> 'Sin cola'	<i>Makgtsintsi</i> 'Gallina china'
<i>Kgánchichi</i> 'Tizón'	<i>Spilili</i> 'Pinto'	<i>Lapanit</i> 'Tigre'	<i>Xkuyut</i> 'Rojizo'
<i>Kumpux</i> 'Gusana'	<i>Tsitsekge</i> 'Negro'	<i>Tapawa</i> 'Prestado'	<i>Pilhtinti</i> 'Gallina güinica'

Nombres de arroyos

Ejemplos:

Tutunakú	
<i>Ta'akgakán</i> 'Mocho'	<i>Pukgatit</i> 'Lugar de Carrizo'
<i>Tsotsokgochuchut</i> 'Agua Colorada'	<i>Lankapuxkga</i> 'Arroyo Grande'
<i>Akgmonkgochuchut</i> 'Aguachal'	<i>Kukuchuchut</i> 'Agua Arenosa'

Nombres de localidades

Ejemplos:

Tutunakú				
<i>Tajín</i> 'Lugar del Trueno'	<i>Lekgaman</i> 'Juguete'	<i>Akgmuxni</i> 'Lugar de los Monos'	<i>Kgestín</i> 'Loma'	<i>Xachichinchuchut</i> 'Agua Caliente'
<i>Talaxkga</i> 'Chalahuite'	<i>Puskan</i> 'La Vega'	<i>Kalhtukunín</i> 'Espinal'	<i>Kgoyom</i> 'Huehueta'	<i>Kgampatujúntaxtuna</i> 'Siete Manantiales'
<i>Kuyújkiwi</i> 'Árbol de Armadillo'	<i>Kakukujni</i> 'Arenal'	<i>Tunkuwiní</i> 'Amanecer Lucero'	<i>Akgpixi</i> 'Cozol'	<i>Kamayakni</i> 'Mecatlán'
<i>Xunalhpu</i> 'Pahua Amarga'	<i>Kúxkiwi</i> 'Lugar de Chamalotes'	<i>Putlunichuchut</i> 'Agua Lodoso'	<i>Kukuchuchut</i> 'Agua Arenosa'	<i>Kuwixanat</i> 'Las Flores'
<i>Kalakglhkgo</i> 'Lugar rozado'	<i>Kalixaxan</i> 'Lugar de Las Seis Casas'	<i>Kalaxuxni</i> 'Naranjales'	<i>Stakgatiyat</i> 'Tierra Húmeda'	<i>Kgechiwixti</i> 'Ocomontla'

Nombres de calles

Ejemplos:

Tutunakú	
<i>Puxám</i> 'Veinte'	<i>Makgéstokgni</i> 'Poza'
<i>Tusún</i> 'Chaca'	<i>Xkit</i> 'Murciélagos'
	<i>Taputalh</i> 'Relleno'

Nombres de lugares

Ejemplos:

Tutunakú	
<i>Stapúnkiwi</i> 'Frijolillo'	<i>Pukasni</i> 'Auditorio'
<i>Talhpán</i> 'Barranca'	<i>Musni</i> 'Manantial'
	<i>Jaxmajá</i> 'Cementerio'

Nombres de oficios

Ejemplos:

Tutunakú	
<i>Xapaná</i> 'Sobador'	<i>Makgchakgená</i> 'Lavandera'
<i>Akgskgoyoná</i> 'Brujo'	<i>Xtokgoná</i> 'Costurera'

Tutunakú	
<i>Palhná</i> 'Barrendero'	<i>Akgitsná</i> 'Peluquero'
<i>Tsapasná</i> 'Albañil'	

Nombres de cargos públicos

Ejemplos:

Tutunakú	
<i>Puxku</i> 'Jefe'	<i>Tlawaná</i> 'Mensajero'
<i>Takamalh</i> 'Presidente'	<i>Makgtakgalhná</i> 'Policía'
<i>Mapakgsiná</i> 'Autoridad'	<i>Pukiná</i> 'Cobrador'
<i>Laksujni</i> 'Topil'	<i>Lakpulhkawiliná</i> 'Juez'

Nombres de profesiones

Ejemplos:

Tutunakú	
<i>Makgalhtawakgená</i> 'Profesor'	<i>Ixkaxtlawaná tatsán</i> 'Dentista'
<i>Kuchiná</i> 'Doctor'	<i>Makgatsokgná</i> 'Escritor'
<i>Kuchuná takgalhín</i> 'Veterinario'	<i>Kgalhmakgtayaná</i> 'Abogado'
<i>Laklhkaminá</i> 'Ingeniero'	<i>Ixmakgtayaná kuchiná</i> 'Enfermera'

Títulos de libros

Ejemplos:

- *Xatachiwín tutunakú*
- ‘La lengua tutunakú’.
- *Xalak Pulamat Likstu chu Ta'akgapakgsín nak*
- *Veracruz – Llave 2000.*
‘El territorio del Estado de Veracruz – Llave 2000’.
- *Likgalhtáwakga Xatipalhuwa Takatsín nak Xatachiwín Tutunakú.*
- ‘Libros de textos de la lengua tutunakú’.
- *Litokgokgen nak Takgalhtáwakga chu Tatsokgni nak Tutunakú.*
- ‘Material didáctico de la lecto-escritura en tutunakú’.

Letra minúscula

Se escribirán con letra minúscula todos los nombres comunes y las demás formas gramaticales, siempre y cuando no vayan al inicio del texto o después del punto y seguido o punto y aparte.

Sustantivos comunes

Ejemplos:

Tutunakú			
<i>chakglhni</i> ‘tordo’	<i>xtilan</i> ‘pollos’	<i>skaw</i> ‘conejo’	<i>xlimu</i> ‘rocío’
<i>chiwix</i> ‘piedra’	<i>juki</i> ‘venado’	<i>kapsnat</i> ‘papel’	<i>monkganá</i> ‘sereno’
<i>tantsas</i> ‘paloma’	<i>smajan</i> ‘comadreja’	<i>chuchut</i> ‘agua’	<i>puklhni</i> ‘nube’

Un ejemplo del uso de la minúscula:

Kgotan akxni xkgakgalh lan tasilh chichiní, akxni tastunulh tsukulh tatapú, akxni smalankganalh tsukulh min sen. Akin kinkachapachán sen nak katukuxtu. Wa chi amá kilichapalh lhkuyat latá kmakkawakgow.

‘Ayer que amaneció se veía un día soleado, pero a mediodía comenzó a nublarse y al atardecer empezó a llover mientras estábamos en el rancho. Por la mojada me dio temperatura’.

Acentuación (‘)

El acento es un signo que se utiliza para enfatizar la intensidad de la pronunciación en alguna sílaba de las palabras.

Se acentuarán todas las palabras en aquellas sílabas que tengan mayor intensidad en agudas y esdrújulas, respetando las siete variantes que existen en la lengua tutunakú, excepto las palabras graves.

Palabras terminadas en vocal

Ejemplos:

a	i	u	e	o
<i>lakchawá</i> ‘cerrado’	<i>katsí</i> ‘sabe’	<i>lhtukú</i> ‘lo pica’	<i>nekgé</i> ‘lo sopla’	<i>xtokgó</i> ‘cose’
<i>lakatá</i> ‘echado’	<i>lhpiplí</i> ‘tiembla’	<i>patsú</i> ‘rollito’	<i>chakgé</i> ‘lo lava’	<i>tlawakgó</i> ‘termina’
<i>pachawá</i> ‘cercado’	<i>stalaní</i> ‘le sigue’	<i>nakú</i> ‘corazón’	<i>makgalhkgé</i> ‘lo destapa’	<i>minkgó</i> ‘vienen’
<i>wilapá</i> ‘está de nuevo’	<i>kgalhwí</i> ‘sobre de’	<i>lakatsú</i> ‘cerca’	<i>matliwekgé</i> ‘lo fortalece’	<i>wankgó</i> ‘dicen’

a	i	u	e	o
Kuchiná 'doctor (a)'	kgalhí 'tiene'	kilhtamakú 'día'	kgokgé 'lo protege'	stanankgó 'venden'
tsatsaná 'tepehuá (hormiga)'	mininí 'le queda'	pupunú 'mar'	pxuxtekgé 'lo vacía'	kgoló 'viejo'

Palabras terminadas en consonante

Ejemplos:

m	n	t	y	lh
takám 'hermano'	chamún 'mecapal'	puskát 'señora'	tlawankgóy 'caminan'	wankgólh 'dijeron'
tsikím 'chicharrón'	makgán 'antiguo'	tsumát 'señorita'	patúy 'dos objetos cilíndricos'	chananankgólh 'sembraron'
patúm 'un objeto cilíndrico'	takgén 'oreja'	kgawít 'nixtamal'	tatatláy 'está enfermo'	chiwinankgólh 'hablaron'
skgolím 'silba'	chixkuwín 'señores'	kgonít 'engordo'	siwíy 'enreda'	ankgólh 'se fueron'
putúm 'todos'	tanpín 'debajo de'	sputnít 'se ha acabado'	kichinkgóy 'en ocasiones viene'	sitsikgólh 'se enfadó'
pixtúm 'un manojo'	stimún 'espalda'	skujnít 'trabajo'	masúy 'enseña'	paxawakgólh 'se alegraron'

Las palabras tetrasílabas, trisílabas o bisílabas con intensidad de voz en la penúltima sílaba no se acentuarán y se les conocerá como palabras graves.

Ejemplos:

Tetrasílabas	Trisílabas	Bisílabas
<i>lakgastapu</i> 'ojo'	<i>tlakgama</i> 'lo espanta'	<i>statu</i> 'frijol'
<i>makgachipalh</i> 'saludo'	<i>snapapa</i> 'blanco'	<i>statu</i> 'estrella'
<i>katawila</i> 'siéntate'	<i>aktsasat</i> 'cana'	<i>nipxi</i> 'calabaza'
<i>lakgachixit</i> 'barba'	<i>akgsawat</i> 'olla'	<i>sasti</i> 'nuevo'
<i>tapaxawan</i> 'alegría, felicidad'	<i>panamak</i> 'algodón'	<i>kgayin</i> 'tortuga'
<i>akgastujut</i> 'arete'	<i>kukama</i> 'lo carga'	<i>kuxi</i> 'maíz'

Las palabras monosílabas no se acentuarán. Ejemplos:

Tutunakú	
<i>chi</i> 'hoy'	<i>chun</i> 'zopilote'
<i>jun</i> 'colibrí'	<i>sen</i> 'lluvia'
<i>snun</i> 'muy'	<i>tsalh</i> 'red'
<i>lan</i> 'bonito'	<i>wa</i> 'él o ella'
<i>xuy</i> 'zacundo'	<i>wix</i> 'tú o usted'
	<i>ma</i> 'está acostado'

Se acentuarán todas las palabras tetrasílabas y trisílabas que lleven la intensidad acentual en la antepenúltima sílaba, a estas se les conocerá como palabras esdrújulas.

Ejemplos:

Tutunakú		
pumákglhchakglhni 'bandeja'	wápapa 'sapo'	akgchítkiwi 'anona'
palókgoyo 'jaula'	lhwékgchichi 'zorro'	skgatákiwi 'árbol morgado'
kgánchichi 'tizón'	stapúnkiwi 'frijolillo'	xtakgátluwa 'ciempiés'
pákgxwiki 'ízquierdo'	xkgoyótluwa 'víbora carbonera'	makáxtulu 'manco'
táskuyu 'alacrán'	juríluwa 'masacuate'	akgchixítjaka 'zapote cabello'

Signos de interrogación y de admiración

Signos de interrogación (¿?)

Se usarán los signos de interrogación para formular preguntas que incluyen los pronombres interrogativos.

Ejemplos:

Tutunakú			
¿Tiku? '¿Quién?'	¿Nikula? '¿Cómo?'	¿Xniku? '¿Cuándo?'	¿Wanchi? '¿Para qué?'
¿Tuku? '¿Qué?'	¿Niku? '¿Dónde?'	¿Wana? '¿Por qué?'	¿Neje? '¿Cuál?'

¿Tiku namín chalí?
'¿Quién vendrá mañana?'
¿Niku napina atumá?
'¿Dónde irás en ocho días?'

¿Xniku tatantlilh laktsu kamán?
‘Cuándo bailaron los niños?’
¿Nikula tawán makgalhtawakgenanín?
‘Cómo dicen los profesores?’
¿Wana ta'anputuná xananapán?
‘Por qué ya se quieren ir las tías?’
¿Neje tsumát kilikgalaskininán?
‘Cuál es la muchacha que pregunta por mí?’
¿Tuku taskujut tlawamaka nak katukuxtu?
‘Qué trabajo están haciendo en el rancho?’
¿Wanchi wapat likuchun?
‘Para qué tomas medicina?’

Los signos de interrogación se usarán para formular preguntas, aunque no lleven los pronomombres interrogativos.

Ejemplo:

Tutunakú		
¿Minít minsún? ‘¿Vino tu bisabuelo?’	¿Chanti talhtsi? ‘¿Sembraste pipián?’	¿Pinpat skuja tuxama? ‘¿Irás a trabajar pasado mañana?’
¿Sen tlan skuja nak ixchik? ‘¿Sen trabaja bien en su casa?’	¿Tapálajti chi? ‘¿Te transformaste ahora?’	¿Chiwinanputunpat? ‘¿Quieres hablar?’
¿Lakgakanamaka? ‘¿Están rozando?’	¿Skgoyonantitá? ‘¿Ya encendiste la luz?’	¿Tlan natlawaya? ‘¿Lo harás bien?’
¿Paxma? ‘¿Se está bañando?’	¿Tantli? ‘¿Baila?’	¿Nawaputuma? ‘¿También quiere comer?’
¿Pakunit? ‘¿Está inflamado de la panza?’	¿Milh ixystá? ‘¿Llegó su cuñada?’	¿Nanamín? ‘¿También vendrá?’

Signos de admiración (¡ !)

Los signos de admiración se usarán al principio y al final de los enunciados para expresar sorpresa, emoción, temor, enojo, etcétera.

Ejemplos:

¡Wamaka papá!
¡Eclipse lunar!
¡Tamuxtumana laktsumajan!
¡Se están ahogando las niñas!
¡Katanutit, amán kalinan akgxtulu'un!
¡Entren, que los lleva el huracán!
¡Lipekua!
¡Qué miedo!
¡Mimakgólh kgalhananín!
¡Vienen los rateros!
¡Lakgachiyakgotma!
¡Ya está borracho!
¡Lilakgaputsa!
¡Qué tristeza!
¡Kgoxitá!
¡Qué lástima!
¡Paxkat wa!
¡Se desperdió!

Puntuación

Punto y aparte (.)

El punto y aparte se usará al final de una oración, párrafo y texto.

Ejemplo:

Lakgkgolon liwana ixtaliskuja xanat.
‘Los abuelos sabían trabajar la vainilla’.

Nak akgaxananat tatlí chu tapaxawá spitu, nachuná tsukú pakglhnán.
‘En primavera cantan los pájaros muy contentos y la flora comienza a florecer’.

Punto y seguido (.)

Se usará el punto y seguido para indicar que se termina una idea y se inicia otra con relación al mismo tema.

Ejemplo:

Laktsú kamán takatsinimana tatsokgnán ixtachiwinankán nak pukgalhtawákga. Makgalhtawakgenanín kalakapulama laktsú kamán tiku uku tsukukgolh maklakaskín xatatsokgni nak ixtachiwín.

‘Los alumnos están aprendiendo a escribir su lengua en la escuela. Los maestros guían a los alumnos que inician con la escritura de la lengua’.

Punto y coma (;)

El punto y coma sirve para separar oraciones o frases relacionadas entre sí.

Ejemplo:

Nak kinpukgalhtawakga snun tlan makgalhtawakgenankán; masiyukán tipalhuwa takatsín.

‘En mi escuela se enseña muy bien; enseñan diversos conocimientos’.

Dos puntos (:)

Se usará dos puntos para enumerar elementos, para ejemplificar y para señalar una cita en el texto.

Ejemplos:

Nak kinpukgalhtawakga lhuwa tuku masiykán: kgalhtawakgakán, tsokgnankán chu maninankán.

‘En mi escuela se enseña a: leer, escribir e iluminar’.

Akxni tantlikan nak paxkua, ixwankgó lakgkgolon niti na'an lhtatá nak ixchik, la ixwan Salvador Garcia: "makgasá akin kata kata xaktantliyaw chu niti'ixan lhtatá ixchik".

‘Cuando se baila en la fiesta patronal, decían los abuelos que nadie iría a dormir a su casa, como decía Salvador García: “hace tiempo cuando nosotros danzábamos año con año nadie iba a su casa”.

Puntos suspensivos (...)

Se usan puntos suspensivos para indicar que la idea aún no está completa y que enseguida se expresará lo que falta para completarla o bien para hacer una cita de otro texto del cual no se toma todo el párrafo.

Ejemplo:

Kinkamakatsinikán litamakxtumit, mastaka likgalhtawakga latá kiliwakgkán... watiyá chakaw ktamakxtumiw.

‘Nos convocaron a una reunión para entregarnos a todos los libros de... sólo diez nos presentamos’.

La coma (,)

Se usará la coma para registrar pausas o cambios de entonación que son necesarios para expresar correctamente las ideas, para separar elementos que se enumeran, para encerrar frases aclaratorias y para separar palabras dentro de una oración.

Ejemplos:

Nak ixpulataman Serafín Olarte tatákxilhli takghuwit Venancio Angulo, Agustín Muñoz, José Santiago chu Manuel Morales.

‘Venancio Angulo, Agustín Muñoz, José Santiago y Manuel Morales ayudaron a Serafín Olarte a solucionar los problemas de la comunidad’.

Akxni kipaxi’alhnaw, lipekua ktlawaw, kjaxwi, kwayaw chu ktaspitwi.

‘Cuando fuimos de paseo, caminamos, descansamos, comimos y regresamos’.

Signos que apoyan la escritura

Guion corto (-)

El guion corto sirve para indicar que una palabra sufre una segmentación, bien sea para una explicación de función morfológica o sintáctica, o porque en un texto se corta una palabra por falta de espacio y continuará en el siguiente renglón.

Ejemplo:

Tantúm chichí kilhwantasama, max wi tiku nalakgsputa.

‘Un perro aúlla, tal vez alguien muera’.

Tutunakú	
<i>kgaman-an</i> ‘juego’	<i>k-wayan</i> ‘como’
<i>kgaman-ama</i> ‘jugando’	<i>wayan-a</i> ‘comes’
<i>kgaman-akgoy</i> ‘jugaron’	<i>wa-yan</i> ‘come’
<i>tantli-ma</i> ‘baila’	<i>wayan-aw</i> ‘comemos’
<i>tantli-mana</i> ‘bailan’	<i>wayan-atit</i> ‘comen’
<i>tantli-maka</i> ‘bailan’	<i>ta-wayan</i> ‘comen’
<i>wayan-kgo</i> ‘comieron’	

Guion largo (–)

El guion largo sirve para no repetir el nombre de quien habla, en el caso de narraciones que incluyen diálogos; esto es también útil para escribir cuentos, fábulas y leyendas, así como para hacer una aclaración.

Ejemplos:

Chatum chixkú –nemá chilh kgotana– katamawama paxni.

‘El señor –que llegó ayer– está comprando puercos’.

Staku: –ka'aw kgamananá nak kilhtín.

‘Estrella: –salgamos a jugar’.

Xanat: –kakinkgalhi puntsú, kama waní kintsé ixlakata ni kama nak kachikín.

‘Flor: –espera un momento, deja avisarle a mi mamá para no ir al pueblo’.

El paréntesis ()

El paréntesis se utiliza para encerrar una información adicional que complementa una idea.

Ejemplos:

- *Serafín Olarte (1765-1819) akpuxkunalh pulánikni ju'u nak kachikín, Papantla, Veracruz.*
‘Serafín Olarte (1765-1819) encabezó la revolución en el pueblo de Papantla, Veracruz’.
- *Namá pulakgachixkuwin Tajín (nema takaxtlawalh kinlhkgakgekan) snun kilikuentajatkán.*
‘Al centro ceremonial Tajín (construido por nuestros tatarabuelos), debemos protegerlo’.
- *Ixpapa Alberto (akxni kgawasakú ixwanít) ixwán lhuwa xalakgmakgán tachiwín.*
‘El abuelo de Alberto (cuando aún era joven) narraba historias de la tradición oral’.

Las comillas (“ ”)

Las comillas se utilizan para destacar una cita, una frase o una palabra reproducida textualmente, también para poner en duda una expresión.

Ejemplos:

- *Nak Litokgokgen nak Takgalhtawákga chu Tatsokgni nak Tutunakú wan nak xama'akxkatsininá “Xalitokgokget nak Takgalhtawákga chu tatsokgni nak Tutunakú putsá xlakata wix nakamasiniya laktsú kamán takgalhtawákga chu tatsokgni”.*
‘En la *Guía de lectura y escritura de la lengua tutunakú*, en la introducción dice: “La guía de lectura y escritura de la lengua tutunakú tiene como objetivo enseñar a los alumnos a leer y escribir en tutunakú”.
- *Tawán lakgkgolon “Pala wix skulujwa wakg pinpat makgalaya”*
‘Los abuelos dicen: “si eres trabajador tendrás más y mejor producción”.
- *Ixlama chatúm kgoló nak pulatáman wanikán Tunkuwini, makgtúm kinkawanín tipatúm talakapastakni “katuwá taskujut, limakxtum natlawayá xlakata kinkamankán nata'akxilhxtiyachá”.*
‘En el pueblo de Tunkuwini vivió un abuelo, quien un día nos dijo: “cualquier trabajo comunal que realices, servirá como ejemplo a tus hijos”.

La llave { }

La llave se emplea para englobar términos, ideas, conceptos y clasificaciones.

Ejemplo:

- Ixtalhakgán chixkú*
'Vestimenta del hombre'
- { *akgpakgat* 'sombbrero'
luxu 'pañuelo'
tamakgnu 'camisa'
tatanu 'calzón'
tuxuwa 'huarache'

El subrayado (_____)

El subrayado se emplea para resaltar en un texto las palabras e ideas principales.

Ejemplo:

*Anta kinpulatamankán napuntaxtuyaw, katalimaxkgat chu
makxtúm naskujaw.*

‘En nuestro pueblo, saldremos de la pobreza trabajando juntos’.

3. LA ESCRITURA DE PALABRAS

La palabra es la unidad mínima con significado propio. En Tutunakú, la palabra tiene un elemento morfológico, llamado **raíz o núcleo**, que contiene el significado principal; dicha raíz se refiere a nombres de personas, ideas, sentimientos, pensamientos, emociones, cosas, objetos, entre otros. Se les denomina como: **verbos, adjetivos, adverbios, sustantivos**.

Ejemplos:

Adjetivos	Sustantivos	Adverbio	Verbo
<i>spilili</i> 'pinto'	<i>xumpi / takgatakga</i> 'burro'	<i>snun</i> 'muy'	<i>min</i> 'viene'
<i>lixkajnit</i> 'feo'	<i>akgatilat / tlalhni / lalhni</i> 'pichoco o gasparo'	<i>sokg</i> 'de prisa'	<i>tliy / lhi</i> 'canta'
<i>lan</i> 'bonito'	<i>lhtákala</i> 'madera'	<i>nitu / tintí / lhatu</i> 'no hay'	<i>tlawán / lhawán</i> 'camina'
<i>smuyunkgo</i> 'blanco'	<i>kgayin / kgayan</i> 'tortuga'	<i>anu</i> 'allá'	<i>tasá</i> 'llora'
<i>lanka</i> 'grande'	<i>nipxi</i> 'calabaza'	<i>tuxama</i> 'pasado mañana'	<i>paxkí</i> 'lo quiere'
<i>skgalala</i> 'inteligente'	<i>kgawasa / kgawachu</i> 'joven'	<i>lhuwa</i> 'mucho'	<i>kgamanán</i> 'juega'
<i>lhkitit</i> 'flojo'	<i>pukgalhtawakga</i> 'escuela'	<i>tantsú</i> 'poco'	<i>lhtatáy</i> 'duerme'
<i>sakgsi</i> 'dulce'	<i>akgapún</i> 'cielo'	<i>lakatsuku /</i> <i>lakgasút /</i> <i>lakgasiyu</i> 'despacio'	<i>wayán</i> 'come'

Adjetivos	Sustantivos	Adverbio	Verbo
<i>xun</i> 'amargo'	<i>puwankga /</i> <i>kgalhpulhman /</i> <i>puxkga / tapajna</i> 'barranca / zanja'	<i>punchuj /</i> <i>makgat</i> 'lejos'	<i>lukxa / tantlíf</i> <i>/ tantiwán /</i> <i>tantuwán</i> 'baila'
<i>lhkaka</i> 'picoso'	<i>pupunu</i> 'mar'	<i>nikxni</i> 'nunca'	<i>litsín /tsiyán</i> 'ríe'

Pronombres

Los pronombres van en lugar del nombre, por lo que se escribirá la primera letra con mayúscula y de manera independiente. Estos pueden ser: personales, demostrativos, interrogativos, indefinidos y posesivos; ejemplos:

Pronombres personales	Pronombres demostrativos	Pronombres interrogativos	Pronombres indefinidos	Pronombres posesivos
<i>akit</i> 'yo'	<i>ja'e - umá</i> 'este'	<i>¿tiku?</i> '¿quién?'	<i>tsankgatí,</i> <i>wití, wintí</i> 'alguien'	<i>kilá</i> 'mío'
<i>wix</i> 'tú'	<i>namá</i> 'ese'	<i>¿niku?</i> '¿dónde?'	<i>tsankgatú</i> 'algo'	<i>milá</i> 'tuyo'
<i>wa, xla</i> 'él'	<i>amá</i> 'aquel'	<i>¿tuku?</i> '¿qué?'	<i>tsankganí,</i> <i>wintániku /</i> <i>winí</i> 'en algún lugar'	<i>ixlá</i> 'de él'
<i>akín- akinín</i> 'nosotros'		<i>¿xniku?</i> '¿cuándo?'	<i>tsankgaxní,</i> <i>xalán,</i> <i>xamakgtúm</i> 'algún día'	<i>kilakán</i> 'de nosotros'
<i>wixín</i> 'ustedes'		<i>¿nikulá?</i> '¿cuánto?'		<i>milakán</i> 'de ustedes'

Pronombres personales	Pronombres demostrativos	Pronombres interrogativos	Pronombres indefinidos	Pronombres posesivos
<i>xlakán</i> 'ellos'		<i>¿wana?</i> <i>¿wanchi?</i> '¿por qué'	<i>witú, wituku</i> 'algo'	<i>ixlakán</i> 'de ellos'
		<i>¿nikulá?</i> <i>¿lantla?</i> '¿cómo?'	<i>witiku</i> 'alguien'	
		<i>¿neje?</i> <i>¿nikumá?</i> '¿cuál?'		

Wa, este vocablo cumple la función de pronombre y en ocasiones para responder preguntas. Ejemplo:

¿tiku ama skuja? '¿quién va a trabajar?' wa 'él o ella'
¿tiku lhkgatnalh? '¿quién lo hizo?' wa 'él o ella'

Palabras compuestas

Las palabras compuestas están formadas por dos o más unidades léxicas, al constituirse en una palabra las unidades léxicas se unirán formando una sola palabra, por ejemplo:

Base léxica simple	Base léxica simple	Palabra compuesta
<i>sipi / sipij</i> 'cerro'	<i>chichí</i> 'perro'	<i>sipíjchichi</i> 'coyote'
<i>kiwi</i> 'árbol'	<i>paxni</i> 'puerco'	<i>kiwípaxni</i> 'jabalí'
<i>pakglhcha</i> 'tomate'	<i>pin</i> 'chile'	<i>pakglhchapin</i> 'salsa de tomate'

Otra forma de presentar los sustantivos compuestos es uniendo un adjetivo y un sustantivo; ejemplos:

a = adjetivo

stakga + pin = stakgapin

a s

‘verde’ + ‘chile’ = ‘chile piquín verde’

s = sustantivo

xkuta + laxix = xkutaláxix

a s

‘agrio’ + ‘naranja’ = ‘naranja cucha’

skija + kgela = skijákgela

a s

‘simple’ + ‘atole’ = ‘atole simple’

lanka + jaka = lankájaka

a s

‘grande’ + ‘zapote’ = ‘zapote mamey’

lhkaka + kgela = lhkakákgela

a s

‘picoso’ + ‘atole’ = ‘atole picoso’

tulanka + chaw = tulankachaw

a s

‘grueso’ + ‘tortilla’ = ‘picada de tortilla’

Separación silábica

Las palabras se dividen en sílabas **directas simples**, **compuestas** e **inversas** con consonantes y vocales.

v = vocal

c = consonante

Simples	<i>ma</i> - kán	<i>xu</i> - <i>wa</i>	<i>a</i> - <i>kga</i> - <i>tu</i> - <i>nu</i>
	cv	CV - CV	v c v c v c v
	‘mano’	‘cuero’	‘uno por uno’
Compuestas	<i>stan</i> - <i>tsas</i>	<i>xpi</i> - <i>pi</i> - <i>lekg</i>	<i>ma-kgalh-ta-wa-kge-ná</i>
	CCVC - CCVC	CCV CVC	c v c
	‘paloma’	‘mariposa’	‘maestro’
Inversas	<i>akglh</i> -chan	<i>akg</i> -tu-tu	<i>an</i>
	V C C	V C	v c
	‘hombro’	‘tres objetos redondos’	‘va’

Monosílabas	Bísislabas	Trisílabas	Tetrasílabas	Pentasílabas
<i>wa</i> 'él'	<i>ta-má</i> 'se acuesta'	<i>kga-ma-nán</i> 'juega'	<i>li-ma-kgo-sun</i> 'papalote'	<i>pu-tlu-ni-chu-chut</i> 'agua con lodo'
<i>min</i> 'viene'	<i>ki-wi</i> 'árbol'	<i>lís-kuj-ni</i> 'herramienta'	<i>la-ka-pa-la</i> 'rápido'	<i>li-pu-ta-wa-ka</i> 'escalera'
<i>wix</i> 'tú'	<i>tlan-ka</i> 'grande'	<i>tax-tu-nú</i> 'manantial'	<i>ka-ta-wi-la</i> 'siéntate'	<i>pu-kgalh-ta-wa-kga</i> 'escuela'
<i>an</i> 'va'	<i>sla-wán</i> 'camina'		<i>ka-tsókg-nan-ti</i> 'escribe'	
<i>akit</i> 'yo'				

Escritura de partículas

Todas las partículas que no tengan significado propio deben unirse a una palabra con significado. Algunos ejemplos:

<i>ix-chiki</i>	<i>ixchiki</i> 'su casa'
<i>li-slamakán</i>	<i>lislamakán</i> 'con lo que se une'
<i>pu-kuxi</i>	<i>pukuxi</i> 'troje'
<i>pix-túm</i>	<i>pixtúm</i> 'un rollo'
<i>lak-lanka</i>	<i>laklanka</i> 'están grandes'
<i>lak-lixkajnitlak</i>	<i>laklixkajnit</i> 'están feos'
<i>lak-titsú</i>	<i>laktitsú</i> 'reducido'
<i>pu-laktsú</i>	<i>pulaktsú</i> 'reducido'
<i>lak-tsumaján</i>	<i>laktsumaján</i> 'muchachas'
<i>ka-lutekge</i>	<i>kalutekge</i> 'resbaloso'
<i>lakg-lutekge</i>	<i>lakglutekge</i> 'están resbalosos'

Los morfemas clasificadores numerales también se escribirán junto a la base léxica numeral.

Clasificador	Numeral	Concepto	Norma	Ejemplo
akg-	tum	akgtúm	Se usará para objetos semejantes a una forma esférica	<i>Akgatúm laxux</i> 'Una naranja'
akga-	tuy	akgatúy	Se utilizará para arbustos o árboles	<i>Akgatúy xanat</i> 'Dos plantas de flores'
akgsti-	kitsis	akgstikitsis	Para enumerar hileras	<i>Akgstikitsis xawat</i> 'Dos surcos de milpa'
cha-	tuy	chatúy	Para enumerar chiles	<i>Chatúy piñ</i> 'Dos chiles'
kgalh-/cha-	tutu	kgalhtutu/ chatutu	Para enumerar personas	<i>Kgalhtutu/</i> <i>chatutu/</i> <i>latamanín</i> 'Tres personas'
kge-	tum	kgetúm	Para enumerar cosas alargadas	<i>Kgetúm sekgná</i> 'Un plátano'
kgan-	chaxán	kganchaxán	Para enumerar objetos largos	<i>Kganchaxán kiwi</i> 'Seis palos'

Clasificador	Numeral	Concepto	Norma	Ejemplo
kilh-	tutu	kilhtutu	Para enumerar recipientes con contenido	<i>Kilhtutu tanajtsi</i> 'Tres tenates llenos'
kilhmak-	tujún	kilhmaktujún	Para enumerar estibas o niveles	<i>Kilhmaktujún chiki</i> 'Siete niveles de una casa'
mak-	tati	maktati	Se usará para papel, libros, prendas y bolsas vacías	<i>Maktati likgalhtawakga</i> 'Cuatro libros'
mus-/ lakgapokgx-/ kilhmak-	tum	mustúm/ lakgapokgxxtúm/ kilhmaktín	Para nombrar una penca o una mano de plátano	<i>Mustúm sekgná/ lakgapokgxxtúm sekgná/kilhmaktín sekgná</i> 'Una penca o una mano de plátano'
makg-	kitsis	makgkitsis	Para enumerar cantidades de ocasiones	<i>Makgkitsis klimilh/klalh</i> 'Hice cinco viajes'
makgsti-	tati	makgstitati	Para enumerar renglones	<i>Makgstitati tatsokgní</i> 'Cuatro renglones'

Clasificador	Numeral	Concepto	Norma	Ejemplo
lakga-	tum	lakgatúm	Para enumerar terrenos o sembradíos	<i>Lakgatúm tachanán</i> 'Una siembra'
pa-	kitsis	pakitsis	Para enumerar hojas largas	<i>Pakitsis kuxi</i> 'Cinco mazorcas'
pu-/ tampu-	tujún	putujún/ tamputujún	Para enumerar objetos cilíndricos sólidos	<i>Putujún/ tamputujún tantlinín</i> 'Siete grupos de bailadores'
pakg-/ okgx-	tati	pakgtati/ okgxtati/	Para contar grupos o conjuntos de personas objetos, etc.	<i>Pakgtati/ okgxtati puway</i> 'Cuatro platos'
pukgalh-	chaxán	pukgalhchaxán	Para contar objetos planos vacíos con o sin fondo	<i>Pukgalhchaxán chankat</i> 'Seis matas de caña'
pun-	tutu	puntutu	Se escribirá para enumerar metates, huacales, etc.	<i>Puntutu xwati'</i> 'Tres metates'
pulak-	tuy	pulaktúy	Se escribirá al contar divisiones de viviendas u otros	<i>Pulaktúy pukgalhtawakga</i> 'Dos cuartos (habitación)'

Clasificador	Numeral	Concepto	Norma	Ejemplo
pix-/makgxtpa-	tsayán	pixtsayán/ makgxpatsayán	Se escribirá para enumerar rollos o manojo	<i>Pixtsayán/ makgxpatsayán xanat</i> 'Ocho rollos de flores'
tis-	tum	tistúm	Se escribirá para enumerar hileras o surcos	<i>Tistúm litay</i> 'Un surco'
tsastu-/akgtsastu-	chaxán	tsastuchaxán/ akgtsastuchaxán	Para enumerar vértices	<i>Tsastuchaxán/ Akgtsastuchaxán pukuxi</i> 'Seis esquinas de la troje'
tamus-	tum	tamustúm	Para enumerar objetos o frutas colgadas en racimo que puede ser en bejucos o en árboles	<i>Tamustúm tsutsoke nipi</i> 'Una calabaza colorada'
tu-/kgokg-	kitsis	tukitsis/ kgokgkitsis	Para contar recipientes circulares con contenido	<i>Tukitsis/ kgokgkitsis makgot</i> 'Cinco jícaras'

Clasificador	Numeral	Concepto	Norma	Ejemplo
tipa-	tuy	tipatúy	Para enumerar grados o clases	<i>Tipatúy tachiwín</i> 'Dos lenguas'
tantupa-	tuy	tantupatúy	Para enumerar pares	<i>Tantupatúy tatunu</i> 'Dos pares de zapatos'
lakg-	tum	lakgtúm	Para conteo de monedas	<i>Lakgtúm tumin</i> 'Una moneda'

Homógrafas

Son aquellas palabras que se escriben igual a otras, pero tienen un significado distinto. Algunos ejemplos:

Homógrafas	Homógrafas
<i>xuy</i> 'lo pela'	<i>kuku</i> 'arena'
<i>xuy</i> 'zancudo'	<i>kuku</i> 'tío'
<i>chan</i> 'llega'	<i>lhkaka</i> 'lo midieron'
<i>chan</i> 'siembra'	<i>lhkaka</i> 'pica'
<i>chan</i> 'hormiga'	<i>lhkaka</i> 'ceniza'
	<i>lhkaka</i> 'se acalora'
	<i>lhkaka</i> 'lo registraron'

Homógrafas	Homógrafas
<i>kilakán</i>	<i>chichí</i>
‘mi cara’	‘perro’
<i>kilakán</i>	<i>chichi</i>
‘lo nuestro’	‘caliente’
<i>tsikí</i>	<i>tsikit</i>
‘lo cuela’	‘senos’
<i>tsikí</i>	<i>tsikit</i>
‘lo mece’	‘leche’
<i>tsikí</i>	
‘mama (verbo)’	

Sinónimos

Palabras que se escriben de diferente manera, pero significan casi lo mismo.

spinini / tsut sokgo = ‘rojo’

snapapa / sakgakga / smuyonkgo = ‘blanco’

chiki / ákgxtakga = ‘casa’

nana / tse = ‘mamá’

tujún / tantún / tuwán / tojón = ‘pie’

kaní / katát = ‘ven’

lakapala / sliya / tsapu / laliwán = ‘rápido’

chat / puskát = ‘señora’

ixmawiná / ixmakgtakgalhná / ixpuskát = ‘su esposa’

skaw / tampanamak = ‘conejo’

palhimpulu / paltilili / papukgolhu / palhpimpili = ‘panzón’

kgalanka / xakgoniwa / kgontín = ‘gordo’

Antónimas

Se trata de palabras que pertenecen al mismo campo semántico pero se oponen en su significado:

lakatsú – makgat

‘cerca – lejos’

lanka – aktsú

‘grande – pequeño’

talhmán – tutísú

‘alto – bajo’

katsisní – kakuwiní

‘noche – día’

chitwa/ kastaja / kakawa – skawawa / kaskakni/ katin

‘mojado – seco’

Palíndromos

Son palabras que se leen igual de izquierda a derecha y de derecha a izquierda conservando su mismo significado.

ama ‘él o ella va’

unu ‘aquí’

uxu ‘jicote’

usu ‘o’

uku ‘hoy / en este momento / ahora’

nin ‘muerto’

Los préstamos

Son palabras que provienen de otras lenguas. Los préstamos que se han incorporado a la lengua y se han adaptado a la estructura

fonológica de la lengua tutunakú se escribirán de acuerdo con las reglas establecidas en la lengua tutunakú. Ejemplos:

Origen de la palabra	Préstamo
náhuatl	<i>mitsi / mistun</i> 'gato'
español	<i>xumpilu</i> 'sombrero'
español	<i>wakax</i> 'vaca'
español	<i>kunixu</i> 'conejo'
náhuatl	<i>katli</i> 'huarache'
español	<i>kuxtalh</i> 'costal'
español	<i>limunax</i> 'limón'
español	<i>axnu</i> 'asno'
español	<i>kawayu</i> 'caballo'
español	<i>machita</i> 'machete'
español	<i>xalu</i> 'jarro'
náhuatl	<i>Chumatlán, Amixtlán, Acatlán, Caxhuacan, Mecatlán, Ecatlán.</i> 'Nombre de lugares'

Los regionalismos

Son palabras que se usan de manera regional como producto de las variaciones dialectales en la lengua tutunakú. Se presentan en este apartado únicamente para tenerlos presentes. Ejemplos:

Regionalismos	
<i>tlat</i> – <i>tiku</i> – <i>teko</i> – <i>tatá</i>	‘papá’
<i>tsujmit</i> – <i>tumit</i> – <i>pilisalh</i> – <i>lilhakgát</i>	‘cobija’
<i>pipi</i> – <i>puxku</i>	‘hermana (o) mayor’
<i>chuchut</i> – <i>xkan</i>	‘agua’
<i>makgot</i> – <i>pokge</i> – <i>takgonú</i>	‘sacual / jícara’
<i>akgpakgat</i> – <i>aksuyat</i> – <i>takgnu</i> – <i>ta'akgnu</i>	‘sombbrero’
<i>ixchaluwa</i> – <i>ipuskát</i> – <i>ixchát</i> – <i>ixlakasmu</i> – <i>ixtsikan</i>	‘su esposa’

Escritura de los adjetivos posesivos

Los marcadores de los adjetivos posesivos: **kin-**, **min-**, **ix-**; se escribirán junto al nombre o base léxica. A veces se pronuncian como **ki**, **mi**, **x ~ k**, sin embargo, en la escritura se registrarán de manera completa como **kin-**, **min-**, **ix-**; tanto en forma singular como plural, por ejemplo:

kintsé ‘mi madre’, *kinchixit* ‘mi cabello’, *kintsumát* ‘mi hija’, *kinpuwá* ‘mi guaje’, *kintlát* ‘mi padre’, *kinlhakgat* ‘mi ropa’, *kinchik* ‘mi casa’, *kintatunu* ‘mi zapato’.

mintsé ‘tu madre’, *minchixit* ‘tu cabello’, *mintsumát* ‘tu hija’, *minpuwá* ‘tu guaje’, *mintlát* ‘tu padre’, *minlhakgat* ‘tu ropa’, *minchik* ‘tu casa’, *mintatunu* ‘tu zapato’.

ixtsé ‘su madre’, *ixchixit* ‘su cabello’, *ixtsumát* ‘su hija’, *ixpuwá* ‘su guaje’, *ixtlát* ‘su padre’, *ixlhakgat* ‘su ropa’, *ixchik* ‘su casa’, *ixtatunu* ‘su zapato’.

kintsekán ‘nuestra madre’, *kinchixitkán* ‘nuestro cabello’, *kintsumatkán* ‘nuestra hija’, *kinpuwajkán* ‘nuestro guaje’, *kintlatkán* ‘nuestro padre’, *kinlhakgatkán* ‘nuestra ropa’, *kinchikkán* ‘nuestra casa’, *kintatunutkán* ‘nuestro zapato’.

mintsekán ‘la madre de ustedes’, *minchixitkán* ‘el cabello de ustedes’, *mintsumatkán* ‘la hija de ustedes’, *minpuwajkán* ‘el guaje de ustedes’, *mintlatkán* ‘el padre de ustedes’, *minlhakgatkán* ‘la ropa de ustedes’, *minchikkán* ‘la casa de ustedes’, *mintatunutkán* ‘los zapatos de ustedes’.

ixtsekán ‘la madre de ellos’, *ixchixitkán* ‘el cabello de ellos’, *ixtsumatkán* ‘la hija de ellos’, *ixpuwajkán* ‘el guaje de ellos’, *ixtlatkán* ‘el padre de ellos’, *ixlhakgatkán* ‘la ropa de ellos’, *ixchikkán* ‘la casa de ellos’, *ixtatunutkán* ‘los zapatos de ellos’.

Conjugación verbal

Los morfemas o los marcadores de tiempo, persona y aspecto verbales se escribirán ligados a la base verbal. Ejemplos:

Presente	Pasado	Futuro
<i>Akit kchukú</i> ‘Yo lo corto’	<i>Akit kchukulh</i> ‘Yo lo corté’	<i>Akit nakchukú</i> ‘Yo lo cortaré’
<i>Wix chukuy</i> ‘Tú lo cortas’	<i>Wix chuku</i> ‘Tú lo cortaste’	<i>Wix nachukuya</i> ‘Tú lo cortarás’
<i>Xla chukú</i> ‘Él lo corta’	<i>Xla chukulh</i> ‘Él lo cortó’	<i>Xla nachukú</i> ‘Él lo cortará’

Presente	Pasado	Futuro
<i>Akín kchukuyaw</i> 'Nosotros lo cortamos'	<i>Akín kchukuw</i> 'Nosotros lo cortamos'	<i>Akín nakchukuyaw</i> 'Nosotros lo cortaremos'
<i>Wixín chukuyatit</i> 'Ustedes lo cortan'	<i>Wixín chukutit</i> 'Ustedes lo cortaron'	<i>Wixín nachukuyatit</i> 'Ustedes lo cortarán'
<i>Xlakán tachukú</i> 'Ellos lo cortan'	<i>Xlakán tachukulh</i> 'Ellos lo cortaron'	<i>Xlakán natachukú</i> 'Ellos lo cortarán'

Presente
<i>Akit kchukuma</i> 'Yo lo estoy cortando'
<i>Wix chukupat</i> 'Tú lo estás cortando'
<i>Xla chukuma</i> 'Él lo está cortando'
<i>Akín kchukumanaw</i> 'Nosotros lo estamos cortando'
<i>Wixín chukupanantit</i> 'Ustedes lo están cortando'
<i>Xlakán tachukumana</i> 'Ellos lo están cortando'

Presente
<i>Akit kchukukgomajá</i> 'Yo ya lo estoy terminando de cortar'
<i>Wix chukukgopatá</i> 'Tú ya lo estás terminando de cortar'

Presente	
<i>Xla chukukgomajá</i> 'Él ya lo está terminando de cortar'	<i>Xla chukutilhá</i> 'Él lo corta mientras se desplaza'
<i>Akín kchukukgomanawá</i> 'Nosotros ya lo estamos terminando de cortar'	<i>Akín kchukutilhayaw</i> 'Nosotros lo cortamos mientras nos desplazamos'
<i>Wixín chukukgopanantítá</i> 'Ustedes ya lo están terminando de cortar'	<i>Wixín chukutilhayatit</i> 'Ustedes lo cortan mientras se desplazan'
<i>Xlakán tachukukgomanajá</i> 'Ellos ya lo están terminando de cortar"	<i>Xlakán tachukutilhá</i> 'Ellos lo cortan mientras se desplazan'

Pasado	
<i>Akit ktichukulh</i> 'Yo lo corté hace tiempo'	<i>Akit kchukukgolh</i> 'Yo lo corté completo'
<i>Wix tichuku</i> 'Tú lo cortaste hace tiempo'	<i>Wix chukukgó</i> 'Tú lo cortaste completo'
<i>Xla tichukulh</i> 'Él lo cortó hace tiempo'	<i>Xla chukukgolh</i> 'Él lo cortó completo'
<i>Akín ktichukuw</i> 'Nosotros lo cortamos hace tiempo'	<i>Akín kchukukgowl</i> 'Nosotros lo cortamos completo'
<i>Wixín tichukutit</i> 'Ustedes lo cortaron hace tiempo'	<i>Wixín chukukgotit</i> 'Ustedes lo cortaron completo'
<i>Xlakán titachukulh</i> 'Ellos lo cortaron hace tiempo'	<i>Xlakán tachukukgolh</i> 'Ellos lo cortaron completo'

Futuro	
<i>Akit naktichukú</i> 'Yo lo pasaré a cortar'	<i>Akit nakchukukgoy</i> 'Yo lo cortaré completo'
<i>Wix natichukuya</i> 'Tú lo pasarás a cortar'	<i>Wix natichukukgoya</i> 'Tú lo cortarás completo'
<i>Xla naktichukú</i> 'Él lo pasará a cortar'	<i>Xla natichukukgo</i> 'Él lo cortará completo'
<i>Akín naktichukuyaw</i> 'Nosotros lo pasaremos a cortar'	<i>Akín naktichukukgoyaw</i> 'Nosotros lo cortaremos completo'
<i>Wixín natichukuyatit</i> 'Ustedes lo pasarán a cortar'	<i>Wixín natichukukgoyatit</i> 'Ustedes lo cortarán completo'
<i>Xlakán natatichukuy</i> 'Ellos lo pasarán a cortar'	<i>Xlakán natatichukukgoy</i> 'Ellos lo cortarán completo'

GLOSARIO

Español	Tutunakú
Acento	Aktsijit
Adjetivo	Li'akgsán
Adjetivo	Lilakgapalin
Adverbio	Tatlawaná
Africada	Pankgchokgoxtut
Alguien (<i>pronombre indefinido</i>)	Tsankgatí
Alta	Talhman
Alveolar	Akgapuwichichi
Alveopalatal	Akgapupalha
Anterior	Lakatia
Antónimo	Talakgapuxtokg
Apellidos	Ixlitapakuwin
Baja	Tutsu
Bibliografía	Taputsán nak likgalhtawákga
Bisílaba	Xa'akgtúy tajaxán
Central	Punan
Chile de mole	Tinipín
Clasificadores	Ixlaksakxtuna
Coma	Lijaxni
Comillas	Li'ukxilhtin
Conjugación verbal	Namakgamanikán tachiwín
Consonantes	Kgalhstokgatsokgni
Cuatro partes de la unidad	Okgxtati
De varias maneras	Tipalhuwa
Dígrafos	Stuy tsokgni
Dos puntos	Akgtúy tsakglhni
Ejemplo	Xali'akxilhtit
Entrecomillas	Li'ukxilhtin

Fricativa	Lakgachokgoxtut
Glosario	Makgatanksaná
Glotal o saltillo	Pixlakgchaw
Guion corto	Aktsú talhtitni
Guion largo	Xalhmán talhtitni
Homógrafas	Litasiyu
Índice	Lakgaputlekgen
Introducción	Ma'akxkatsiná
Labial	Takgalhstokgat
Lateral	Kilhpataxtut
Letra mayúscula	Tlanka tsokgni
Letra minúscula	Xa'aktina tsokgni
Letra o grafía	Tsokgni
Letras mayúsculas	Xastakni tsokgni
Llave	Limamakxtumin
Lugar de encuentro	Putanokglhni
Media	Itat
Modo de articulación	Litakaxtlawat aksanat
Monosílaba	Xa'atum tajaxán
Nasal	Kinkasunuxtut
Numeral	Liputlákgan
Oclusiva	Pankgtaxtut
Oficios	Lipumakgskujni
Onomatopeya	Takgalhslawakga tachiwin
Palabra	Tum tachiwín
Palabras compuestas	Tamakxtumitachiwín
Palatal	Akgapuspatakgat
Palíndromo	Talakgaspitni takgalhtawákgat
Paréntesis	Lilakgachiwalin
Pichoco	Akgatilat-lhahní
Posterior	Tankgen
Posvelar	Tankgepatsatatat
Presentación	Makamastaná

Profesionistas	Xalakgskgalalán makgskujnín
Pronombre personal	Lakgxoko
Puebla	Kgampalhuwachuchut
Punto y aparte	Tsakglhni litalakgpalí tatsokgni
Punto y coma	Tsakglhni chu lijaxni
Punto y seguido	Xatustalán tsakglhni
Puntos de articulación	Likilhtsukut aksanat
Puntos suspensivos	Tsakglhnín
Puntuación	Tatsakglhni
Regionalismos	Xapulakatunu tachiwín
Semiconsonante	Kgalhkgestokgni
Significa "o"	Usu
Signo de interrogación	Likgalaskinín
Signo de admiración (¡!)	Lijikuanankán
Signo de admiración (¡!)	Limasiy lijikuanankán
Signo de interrogación (¿!)	Likgalhaskinín
Signo de interrogación (¿!)	Limasiy likgalhaskinín
Signos (¿!) (¡!)	Limáis
Signos ortográficos	Ixlikaxyawakán tatsokgni
Sílaba	Tajaxán
Sinónimos	Ixtalakxtum
Sonido	Tsalanksní
Sonora	Tsilinkswa
Sorda	Kgatapa
Subrayado	Xatatanpilhtitni
Sustantivo	Tukuwiní
Sustantivos comunes	Katuwá litapakuwín
Tetrasílaba	Xa'akgtati tajaxán
Tiempo futuro	Nalay
Tiempo pasado	Lalh
Tiempo presente	Lay
Todo	Paks
Todo	Wakg

Trisílaba	Xa'akgtutu tajaxán
Velar	Akgaputsat
Verbo	Tlawan
Vibrante	Kilhpipitaxtut
Vocales	Kgalhkgeni'atsokgni

TAPUTSÁN NAK LIKGALHTÁWAKGA

BIBLIOGRAFÍA

Aschmann, Herman Pedro, *Diccionario totonaco de Papantla*,
México, Instituto Lingüístico de Verano, 1973.

Ignacio Bernal y Eusebio Dávalos Hurtado (eds.), *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, Sociedad Mexicana de Antropología, tomo XIII, 2 y 3, año 1952-53, México, 1953.

_____, “Los dos niveles de composición en el verbo totonaco”, en *Huastecos, totonacos y sus vecinos*,

Autor desconocido, *Arte de la lengua totonaca*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1990.

Chenaut, Victoria, *Aquellos que vuelan: los totonacos en el siglo XIX*, México, INI-CIESAS (Serie Historia de los Pueblos Indígenas de México), 1995.

García Ramos, Crescencio, “Fonología del totonaco del Tajín, Ver.”, en *Cuadernos Antropológicos*, México, Instituto de Antropología de la Universidad Veracruzana, núm. 2, abril 1979.

Levy, Paulette, *Fonología del totonaco de Papantla, Veracruz*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1987.

- _____, “La base verbal en totonaco”, en Carolyn J. Mackay y Verónica Vázquez (eds.), *Investigaciones lingüísticas en Mesoamérica*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1994.
- _____, “El acento totonaco de Papantla: el complejo verbal”, en Irma Munguía Z. y José Lema (coords.), *Serie de investigaciones lingüísticas*, México, Universidad Autónoma Metropolitana, 1995.
- _____, Ms. *Los adjetivos en totonaco: descripción y tipología*, ponencia presentada en el II Coloquio Mauricio Swadesh; Seminario de las Lenguas Indígena; México, Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, s.f.
- _____, “Compuesto verbales en totonaco: ¿Incorporación nominal?”, en *Memorias del tercer encuentro de lingüística en el noreste*, t. I, vol. I, México, Universidad de Sonora, Hermosillo, 1996.
- Masferrer Kan, Elio y otros, “Los totonacos”, en *Etnografía contemporánea de los pueblos indígenas de México: Oriental*, México, Instituto Nacional Indigenista y Secretaría de Desarrollo Social, 1995.
- McQuown, Norman A., *Gramática de la lengua totonaca (Coatepec, sierra norte de Puebla)*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1990.
- Olarte Tiburcio, Eleuterio, *Morfología del verbo en la lengua totonaca de la costa, Papantla, Ver.*, México, SEP-INI-CIESAS, 1982.

_____, *La formación de la palabra verbal en totonaco, Papantla*,
Ver., tesis para optar al grado de maestro en Lingüística
Indoamericana, Centro de Investigaciones y Estudios
Superiores en Antropología Social, México, 2004.

López Tirzo, José y Crescencio García Ramos, *Aprendamos todos: manual para la enseñanza-aprendizaje de la lengua totonaca*, Xalapa, Veracruz, SEV/AVELI, 2014.

Zambrano Bonilla, Joseph, *Arte de la lengua totonaca*, Puebla,
Imprenta de la Vda. de Miguel Ortega, 1572.